**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.03/30.12.2019.Fil.01. РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**КУБЕДИНОВА ЭЛЬНАРА РАФИКОВНА**

# ОҒЗАКИ ТАРЖИМАГА ЎҚИТИШ ТИЗИМИДА МУЛЬТИМЕДИА МАЖМУАСИ

**(ЎЗБЕК-РУС ВА РУС-ЎЗБЕК ТАРЖИМАЛАРИ МИСОЛИДА)**

**13.00.02 – Таълим ва тарбия назарияси ва методикаси (ўзбек тили)**

**ПЕДАГОГИКА ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD) ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2022**

## Педагогика фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

## Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по педагогическим наукам

## Contents of dissertation abstracts of doctor of philosophy (PhD) on pedagogical sciences

**Кубединова Эльнара Рафиковна**
Оғзаки таржимага ўқитиш тизимида мультимедиа мажмуаси (ўзбек-рус ва рус-ўзбек таржималари мисолида).....3

**Кубединова Эльнара Рафиковна**
Мультимедийный комплекс в системе обучения устному переводу (узбекско-русский, русско-узбекский перевод).....24

**Kubedinova Elnara Rafikovna**
Multimedia complex in the system of teaching interpretation (uzbek-russian and russian uzbek translations) …….....46

Эълон қилинган ишлар рўйхати
Список опубликованных работ
List of published works.....50

**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.03/30.12.2019.Fil.01РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**КУБЕДИНОВА ЭЛЬНАРА РАФИКОВНА**

# ОҒЗАКИ ТАРЖИМАГА ЎҚИТИШ ТИЗИМИДА МУЛЬТИМЕДИА МАЖМУАСИ (ЎЗБЕК-РУС ВА РУС-ЎЗБЕК ТАРЖИМАЛАРИ МИСОЛИДА)

**13.00.02 – Таълим ва тарбия назарияси ва методикаси (ўзбек тили)**

**ПЕДАГОГИКА ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD) ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2022**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2021.4.PhD/Ped2860 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифаси (www.tsuull.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:** **Сайфуллаев Анвар Исламович**
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), доцент

**Расмий оппонентлар:** **Мухамедова Саодат Худойбердиевна**
филология фанлари доктори, профессор

**Утенбаева Гульжазира Мухтаровна**
педагогика фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

**Етакчи ташкилот:** **Самарқанд давлат чет тиллари институти**

Диссертация ҳимояси Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil.01 рақамли Илмий кенгаш асосидаги бир марталик илмий кенгашнинг 2022 йил «4 » ноябрь соат 14.00 даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100100, Тошкент, Яккасарой тумани, Юсуф Хос Ҳожиб кўчаси, 103. Тел: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, (www.navoiy-uni.uz).

Диссертация билан Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (228 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100100, Тошкент, Яккасарой тумани, Юсуф Хос Ҳожиб кўчаси, 103. Тел: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44; (www.tsuull.uz).

Диссертация автореферати 2022 йил «21» октябрь да тарқатилди.

(2022 йил 21 октябрь даги 2 рақамли реестр баённомаси).

**Қ.Б. Йўлдошев**
Илмий даражалар берувчи
илмий кенгаш асосидаги бир марталик илмий
кенгаш раиси, п.ф.д., профессор

**Қ. У. Пардаев**
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш асосидаги
бир марталик илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д., доцент

**С. Аширбоев**
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш асосидаги
бир марталик илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси
филол.ф.д., профессор

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳонда ахборот технологиялари тараққиёти, иқтисодий алоқалар, оммавий ахборотлашув ва глобаллашув асрида таржимонларнинг мамлакат ва халқлар ўртасидаги муносабатларни ривожлантиришда асосий боғловчи омил бўлганликлари боис таржима соҳаси, хусусан, таржимонликка, таржимонларни етук кадр сифатида тарбиялашга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Жумладан, оғзаки таржимага ўқитиш амалиётида АҚШнинг янги инновацион усуллари, Франциянинг методикалари, Германиядаги синхрон таржимага оид тадқиқотлари, Россияда кетма-кет ва синхрон таржимонликка ўқитиш методикаларини ривожлантириш юзасидан тадқиқот ишлари олиб борилмоқда.

Дунё амалиётида оғзаки таржимани ўқитиш жараёнини инновацион технологиялар ёрдамида такомиллаштиришга қаратилган илмий тадқиқотлар Олий таржимонлик мактаби, янги методикалар қўлланишининг назарий асослари ёзма ва оғзаки таржимонларни тайёрлаш, оғзаки таржима жараёнида тинглаш, сўзлаш, қобилиятларни ривожлантириш усуллари, инновацион ёндашув асосида оғзаки таржимани ўқитиш жараёнини такомиллаштиришга оид илмий тадқиқотлар олиб борилмоқда ва бу жараённи янада такомиллаштириш долзарб вазифалардандир.

Республикамизда дунёнинг илғор мамлакатлари билан мулоқот қилиш, барча соҳаларда ўзаро ҳамкорликни йўлга қўйишда юқори малакали кадрларга бўлган эҳтиёжни тўлдириш устувор вазифасига айланган бўлиб, бу ўз навбатида, соҳа мутахассислари олдига янги-янги талаблар қўймоқда. Таржимонлар турли хорижий тилларни эгаллашдан аввал ўз она тилларини мукаммал билишлари, мазкур тилдаги оғзаки ва ёзма матнларни бошқа тилларга таржима қилишда малака ва тажрибага эга бўлишлари, бунинг учун эса бўлажак таржимонларнинг оғзаки таржима кўникмаларини такомиллаштириш бўйича оғзаки таржиманинг ўзига хос хусусиятларини тадқиқ этиш, мазкур йўналишдаги дидактик таъминотни такомиллаштириш: мультимедиа маҳсулотларини яратиш, таълим жараёнига инновацион педагогик технологияларни татбиқ этиш долзарб вазифалардан бири ҳисобланади. Бугунги кунда олий таълим муассасаларида инновацион педагогик технологиялар асосида бўлажак таржимонларни ўзбек-рус, рус-ўзбек оғзаки таржимага самарали ўқитишнинг замонавий усуллари етарли даражада ишлаб чиқилмаган. Ўзбек-рус, рус-ўзбек оғзаки таржимага ўқитишда бўлажак таржимонларнинг кўникмаларини такомиллаштириш ҳамда инновацион методлар асосида ўқув жараёни самарадорлигини ошириш масаласи ҳозирги кунда долзарб масала бўлиб, ушбу йўналишда илмий-тадқиқот ишларини олиб бориш тобора муҳим аҳамият касб этмоқда.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон “Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида”, 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”, 2019 йил 21октябрдаги ПФ-5850-сон “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Фармонлари, 2008 йил 15 июлдаги

ПҚ-916-сон “Инновацион лойиҳалар ва технологияларни ишлаб чиқаришга тадбиқ этишни рағбатлантириш борасидаги қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 12 январдаги 24-сонли “Илмий-инновацион ишланма ва технологияларни ишлаб чиқаришга татбиқ этишнинг самарали механизмларини яратиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарори ҳамда мазкур соҳага тегишли бошқа норматив-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишларига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Республикамизда оғзаки таржима ва таржимашуносликни ўқитиш масалалари И. Ғофуров, О. Мўминов, Н. Қамбаров[1], Қ. Мусаев[2], Ж. Шарипов, Э. Муратова, Д.Джуманова, Д.Хашимова, Э. Эркаев, М. Ирискулов, И.Тухтасинов, Г. Ирмухамедова, Л. Ахмедова, И. Мирзо, М. Джусупов, Г.Бакиева[3]; инновацион педагогик технологиялар муаммолари Ш.И.Бобохуджаева, З.Ю.Юлдашева, М.В.Кларина, Х.А.Маматкулов, И. Гофуров, О. Муминов, Н. Қамбаров[4], А. Сайфуллаев, А.Л. Семенов, В.П. Беспалько, А.В. Литвинов И.И. Кобыльская, А.И. Бартоломе, С.В. Титова, О.В. Осокина, В.Л. Сидорова, И.В. Касьянова каби олимлар томонидан тадқиқ этилган.

Мустақил Давлатлар Ҳамдўстлигида таржима назарияси ва амалиётини ўқитиш, оғзаки нутқ кўникмаларини ривожлантириш, шакллантириш ва такомиллаштириш муаммолари Р.К. Миньяр-Белоручев, Л.К. Латышев, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, М.Я. Цвиллинг[5], И.С. Алексеева[6], А.П. Чужакин[7], Д.И.

---

[1] I.G‘afurov, O.Mo‘minov, N.Qambarov. Tarjima nazariyasi: Oliy o‘quv yurtlari uchun o‘quv qo‘llanma. – Toshkent: Tafakkur bo‘stoni, 2012. – 216 b.

[2] Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. –Т.: Фан, 2005. – 352 б.

[3] Bakieva G.Kh., Tukhtasinov I.M. Expressing Stylistic devices in Compound Words // Eastern European Scientific Journal. – Ausbage, 3-2018. – P. 49-5; Ахмедова Л.Т. Личностно – ориентированный подход к современному обучению и воспитанию студентов высших учебных заведений // Conf. Fledu.uz.; Джусупов М. Русский и английский языки в системе школьного полилингвального образования в Узбекистане // Русский язык за рубежом / специальный выпуск / 2017. С. 50–57; Джуманова Д.Р. Фонологическая модель слова в условиях языкового контактирования: Дис. докт. фил.наук. – Ташкент, 2016. – 266 с.; Хашимова Д.У.

[4] I.G‘afurov, O.Mo‘minov, N.Qambarov. Tarjima nazariyasi: Oliy o‘quv yurtlari uchun o‘quv qo‘llanma. – Toshkent: Tafakkur bo‘stoni, 2012. – 216 b.

[5] Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. – М: Восточная книга, 2009. – 286 с.

[6] Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева; Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета. – 6-е изд., стер. – Москва; Санкт-Петербург: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 359 с.

[7] Чужакин А.П., Спирина С.Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – М.: Экспримо, 2007. – 88 с.

Ермолович[8], В.С. Виноградов[9], В. Н. Комиссаров[10], М.А. Загот,[11] М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева каби олимлар томонидан ўрганилган, таржима компетенциялари предметини ўрганиш бўйича А.В. Гребенщикова, Т.В. Ларина, Н.Н. Гавриленко А. Рут каби олимлар томонидан тадқиқот олиб борилган.

Оғзаки таржимага ўқитиш методикаларини яратиш масалалари П. Ньюмарк, Д. Робинсон[12], C. Goff-Kfouri, О.Г. Оберемко, R. Chriss, H.C. Barik, P. Kornakov, Н.Ф. Михеева[13], мустақил ишларни ташкил этиш, шунингдек, хорижий тилларни ўқитиш методикалари Н.М. Мекеко[14], Д.М. Жарылгапова, М.А. Майорова каби хорижий олимлар томонидан тадқиқ этилган.

Шуни таъкидлаш жоизки, инновацион педагогик технологиялардан фойдаланган ҳолда ўзбек-рус, рус-ўзбек оғзаки таржимага ўқитишда бўлажак таржимонларнинг кўникмаларини ривожлантириш, соҳага оид дидактик таъминотни ишлаб чиқиш назарияси ҳамда ундан фойдаланиш методикаси масаласи махсус тадқиқ этилмаган.

**Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация мавзуси Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ “Тилнинг ижтимоий, тарихий ва замонавий тараққиёти” мавзуси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** оғзаки таржимага ўқитиш тизимида мультимедиа мажмуасини яратиш ҳамда оғзаки таржимага ўқитиш методикасини такомиллаштиришдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

оғзаки таржима жараёнида инновацион методларни қўллаш бўйича хорижий мутахассисларнинг тажрибаларини ўрганиш ва “Мультимедиа мажмуаси”ни яратишнинг назарий асосларини тавсифлаш, қардош бўлмаган икки ўзбек ва рус тилининг лингвистик хусусиятларини тавсифлаш, оғзаки таржима жараёнида шу туфайли келиб чиқиши мумкин бўлган муаммоларни ўрганиш ва уни бартараф этиш йўлларини белгилаш;

ўзбек-рус ва рус-ўзбек таржима йўналишининг ўзига хос хусусиятларини инобатга олган ҳолда оғзаки таржимага ўқитиш жараёнида зарур бўладиган асосий кўникмаларни аниқлаш ва уларни лингводидактик жиҳатдан асослаб бериш;

---

[8] Ермолович Д. И. Русско-английский перевод. Учебник. Методические указания и ключи к учебнику. – М: Auditoria, 2016 г. –784 с.

[9] Виноградов, В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы: [учебное пособие] / В. С. Виноградов. – 3-е изд. – Москва: Университет, 2006. – 236 с.

[10] Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник / В. Н. Комиссаров. – Репринтное воспроизведение издания 1990 г. – Москва: Альянс, 2013. – 253 с.

[11] Загот М.А. Пособие по экономическому переводу на материале фильма "Деньги не спят". Для студентов старших курсов переводческих факультетов. – М., 2019. – 59 с.

[12] Робинсон, Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода = Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation: учеб. пособие / Д. Робинсон, Д. А. Туганбаев, Н. Г. Шахова; пер. с англ. М. В. Скуратовская. – 2-е изд. – Санкт-Петербург: Кудиц-Образ, 2005. – 304 с.

[13] Михеева Н.Ф. Методика преподавания иностранных языков: Учебное пособие / 2-е изд. − М.: Изд-во РУДН, 2010. − 76 с.

[14] Мекеко Н.М. Организация самостоятельной работы и контроля при обучении ино странному языку студентов заочного отделения. Статья в сборнике: «Полилингвиальность и транскультурные практики», 2007.

оғзаки таржима жараёнида маҳоратини ривожлантиришга ёрдам берадиган машқларни жамлаш ва уларни самарадорлик нуқтаи назаридан таснифлаб чиқиш;

“Мультимедиа мажмуаси”ни масофавий таълим тизимидаги ролини аниқлаш, масофавий ўқитиш элементлари воситаси сифатида ўрганиш, унинг тузилиши ва таркибини ишлаб чиқиш;

тажриба-синов орқали оғзаки таржимага ўқитиш жараёнида “Мультимедиа мажмуаси”дан фойдаланиш самарадорлигини аниқлаш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида “Таржима назарияси ва амалиёти" (ўзбек-рус ва рус-ўзбекча таржима) мутахассислиги бўйича талабаларнинг оғзаки таржимага ўқитиш жараёни белгиланади.

**Тадқиқотнинг предметини** ўзбек-рус, рус-ўзбек йўналиши талабаларининг оғзаки таржимага оид кўникмаларини “Мультимедиа мажмуаси” орқали такомиллаштириш мазмуни, шакли ва воситалари ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Тадқиқот жараёнида таҳлилий ва тавсифловчи, ижтимоий-педагогик, эксперименталь, қиёсий, статистик каби усуллардан фойдаланилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

қардош бўлмаган икки тилнинг грамматик қурилишидан келиб чиқиб таржима фаолиятини амалга оширишда юзага келадиган грамматик ва синтактик муаммолар лингвистик, психологик, ўқув-методик адабиётлар орқали аниқланган, ушбу муаммоларни “Мультимедиа мажмуа”си таркибидаги компонентлар (грамматик ва лексик машқлар)ни қўллаган ҳолда бартараф этишнинг педагогик аспектлари такомиллаштирилган;

оғзаки таржимада ажратилган кўникмалар асосида (эшитиш, эслаб қолиш, сўзлаш), мия фаолиятини ривожлантиришга қаратилган эвристик, адаптив, лексик ва грамматик, лингвистик, коммуникативликни оширувчи, нутқга оид, эшитиш ва эслаб қолиш кўникмаларини шакллантирувчи машқлар лингводидактик имкониятлар асосида очиб берилган;

илғор хорижий тажрибалар, инновацион ва мультимедиа технологияларини қўллаш орқали янги ёндашув ва ечимлар асосида таржимага ўқитишнинг “Мультимедиа мажмуаси” яратилган ва уни жорий этиш бўйича дарсларни электрон мосламаларга кўра ўқитиш методикаси тарихийлик ва замонавийлик тамойилларига кўра такомиллаштирилган;

бўлажак ўзбек-рус, рус-ўзбек таржимон мутахассисларини касбий компетент мутахассис сифатида тайёрлашда “Мультимедиа мажмуаси”ни яратиш ва мажмуага “Jeopardy.lab”, “Kahoot”, “Google forms” (тест), “ўзбекча-русча” онлайн луғатлар каби замонавий дастурларни киритиш орқали уларнинг билими ва сўз бойлигини ошириш, таффаккурни кенгайтириш ҳамда медиасаводхонлик кўникмаларини ўзаро оптималлаштириш асосида такомиллаштирилган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

олий таълим муассасалари талабаларига оғзаки таржимани ўргатишда инновацион технологиялар ва мультимедиа воситаларидан фойдаланиш орқали ўқув жараёнини такомиллаштириш зарурлиги асослаб берилган;

анъанавий шаклда ва масофавий таълим шаклида ҳам оғзакини самарали ўргатиш воситаси сифатида ўз ичига машқлар, матнлар, аудио, видео маълумотларини олган “Мультимедиа мажмуаси” яратилган;

таржима йўналишлари мавжуд бўлган олий ўқув юртлари талабаларига таржимани ўқитишда инновацион технологиялардан фойдаланишни такомиллаштириш зарурлиги асослаб берилган ва бўлажак ўзбек-рус, рус-ўзбек таржимон мутахассисларини касбий фаолиятга тайёрлаш билан бирга оғзаки таржимага хам ўқитиш малакасини ошириш шакллари, методлари ва воситалари ишлаб чиқилган;

оғзаки таржима фаолиятида зарур бўлган: тинглаш, эслаб қолиш, гапириш каби учта асосий кўникмалар аниқланган ва асослаб берилган;

талабаларнинг оғзаки таржима вақтида зарур бўлган эшитиш, эслаб қолиш ва гапириш малакаларини ривожлантирувчи машқлар таснифи келтирилган;

машқлар таснифи асосида “Таржима назарияси ва амалиёти” (ўзбек-рус, рус-ўзбек) йўналиши талабалари учун “Таржима назарияси ва амалиёти” дарсларида қўлланиладиган “10 практических занятий устного первода” номли ўқув-методик қўлланма ишлаб чиқилган;

“Мултимедиа мажмуаси” ҳар хил турдаги дарслар (маърузалар, семинарлар) амалий машғулотларда фойдаланиш учун, ушбу мажмуа яратиш ва қўллаш бўйича тавсиялар ишлаб чиқилган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** диссертация ишида ишончли манбаларга ёндашувлар, методлар ва назарий маълумотларнинг қўлланилганлиги, ўтказилган таҳлил ва муҳокамаларнинг асослантирилганлиги, экспериментал ишнинг самарадорлиги, математик статистика методлари, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги ҳамда олинган натижаларнинг ваколатли органлар томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти бўлажак таржимонларни оғзаки таржимага ўқитишда “Мультимедиа мажмуаси” ни яратиш йўлларини ишлаб чиқиш, натижада мажмуада келтирилган кўникмаларни такомиллаштириш усуллари, йўлларини жорий этилиши асосида таълим сифати кўрсаткичларининг ошиши билан бирга олий таълим муассасаларида давлат таълим стандартлари ва ўқув дастурларини такомиллаштириш билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олий таълим тизимидаги таржимашуносликнинг зарур йўналишлари ва фанларида бундай “Мультимедиа мажмуа”ларини яратиш имконияти, бу эса ўз навбатида дастурлари, усуллари, ўқув дастурлари ва хорижий тилларни такомиллаштиришга ёрдам беради. Замонавий ёндашувга мувофиқ мажмуа курс мазмуни ва “Таржима назарияси ва амалиёти” фанини бойитади, шунингдек, талабаларнинг фикрлаш ва нутқ қобилиятларини ривожлантиришга ҳисса қўшиши билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Оғзаки таржимага ўқитиш тизимида Мультимедиа мажмуаси (ўзбек-рус ва рус-ўзбек таржималари мисолида) мавзусида олиб борилган илмий тадқиқотлар натижалари асосида:

ўзбек ва рус тилларида оғзаки таржима фаолиятидаги кўникмаларини (тинглаш, ёдлаш, гапириш) ривожлантириш учун хизмат қилувчи танланган ва таснифланган машқлар ҳамда ушбу тадқиқотнинг илмий-услубий

ишланмаларидан Алишер Навои номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетида бажарилган Бв-Атех-2018-(251+143) рақамли “Кўзи ожиз шахслар учун компьютер техникасидан фойдаланиш, матнларни ўқиш ва ёзиш имконини берувчи ўзбек тилига асосланган гапирувчи дастурий таъминот ва овоз синтезаторини ишлаб чиқиш” (2017-2018 йй.) мавзусидаги амалий лойиҳада белгиланган вазифаларни бажаришда фойдаланилган (Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг 2022 йил 22 июндаги 04/1-2120-сон маълумотномаси). Натижада дарслар жараёнида оғзаки ва ёзма нутқ кўникмалари такомиллаштирилган ва эшитиш, хотирада сақлаш ва гапириш қобилиятлари ривожлантирилган;

қардош бўлмаган тилларнинг тил хусусиятидан келиб чиқиб ўзбек тилидан рус тилига тилшунослик терминларни таржима қилиш йўлларини таржима жараёнида юзага келадиган хато ва муаммоларни “Мультимедиа мажмуа” си таркибидан ўрин олган қўшимча грамматик ва лексик машқлар ва тадқиқотни назарий хулосалардан манба сифатида Эразмус+ 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: “Computational Linguistics at Central Asian universities” номли лойиҳанинг назарий қисмида фойдаланилган. (Самарқанд чет тиллари институтининг 2022 йил 23 июндаги 1848/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижада масофавий таълим учун электрон маҳсулот ишлаб чиқиш алгоритмини янада ривожлантириш ва такомиллаштириш учун асос бўлиб хизмат қилган;

“Мультимедиа мажмуаси” илмий тавсифи, унинг шу каби электрон қўлланмаларини яратиш намунаси сифатида амалий аҳамиятлилиги, шунингдек, мажмуадаги келтирилган элементларга доир хулосалардан “Ёшлар” телерадиоканалининг “Талабалар вақти”, “Оқшомга қадар” дастурларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси “Ёшлар” телерадиоканалининг 2022 йил 25 февралдагин №14-03-67-сон маълумотномаси). Натижада радиоэшиттиришлар илмий-назарий маълумотлар билан бойитилиб, уларнинг илмий-маърифий савияси ошган;

“Мультимедиа мажмуаси” ва ундаги ишлаб чиқилган машқлар матнлар, аудио, видео лавҳалар ва таълим сифатини такомиллаштиришга қаратилган хулосолардан “Dunyo bo’ylab” телеканалининг “Янги ренессанс ёшлари” кўрсатувида фойдаланилган. (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси “Dunyo bo’ylab” телеканалининг 2022 йил 28 июндаги №03-14-159-сон маълумотномаси). Натижада эфирга узатилиши мамлакатимиз аҳолисини таълим жараёнидаги бўлаётган ислоҳотлар ва ўқув жараёнида қўлланилаётган янги инновацион воситалар билан яқиндан таништириш, уларда таълимга бўлган ишончни ва қизиқишни оширишга хизмат қилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 4 та илмий-амалий анжуманда, жумладан, 2 та республика ҳамда 2 та халқаро илмий-амалий анжуманда муҳокамадан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича жами 13 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертациялари асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 6 та мақола, шундан 1 таси хорижий журналда чоп этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация иши кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ҳамда иловалардан иборат бўлиб, умумий ҳажми 131 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш қисмида** диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг ишончлилиги, илмий ва амалий аҳамияти асосланган, натижаларнинг амалиётга жорий этилиши, эълон қилинганлиги, ишнинг тузилиши ва ҳажми бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссетациянинг **“Мультимедиа мажмуаси” ёрдамида оғзаки таржимага ўқитишни ташкил этишнинг назарий асослари”** деб номланган биринчи бобида таржимага оид асосий тушунчалар, оғзаки таржима хусусиятлари ва турлари, қардош бўлмаган иккита тилнинг лингвистик хусусиятлари, “Мультимедиа мажмуаси” ни яратишнинг назарий асослари кўриб чиқилди.

Мазкур бобнинг *“Оғзаки таржиманинг хусусиятлари ва унинг турлари”*деб номланган биринчи фаслида оғзаки таржиманинг умумий тушунчаси, оғзаки таржиманинг ўзига ҳос хусусиятлари (оғзаки таржимани тезлиги, тез ёзиш усуллари ва бошқалар) ва унинг турлари тўғрисида таниқли олимларнинг фикри берилган.

Ҳар қандай таржима ҳар доим субъективликка дуч келади. Асл матнни таҳлил қилиш жараёнида асосий фикрлар пайдо бўлади, улар кейинчалик таржимоннинг онгида битта умумий семантик кўринишга айланади ва кейинги янги нутқда шакл берилади. А.Р. Лурияниинг фикрича: “Шакллантириладиган фикр доимо субъективдир”[15]. Фикрларнинг равшанлиги ва аниқлиги юқори сифатли таржима ҳосил бўлишига олиб келади ва бу ҳар бир таржимоннинг маъсулияти ҳисобланади.

Таржимонлик касбида ривожлантиришни талаб этадиган асосий кўникма ва қобилиятлар қуйидагилардир: эшитиш ва тушуниш, эслаб қолиш (хотирлаш), гапириш, яъни ораторлик қобилиятлари, зукколик ва бошқа кўникмалар. Оғзаки таржима кўплаб мезонларга: таржима қилинаётган тилларнинг хусусиятлари, бериладиган материаллар ва таржимонга яратилган шароитларга боғлиқ. Ушбу кўникмаларнинг барчаси таржиманинг барча тоифаларида, айниқса оғзаки таржима учун муҳимдир.

Оғзаки таржима қуйидаги турларга бўлинади: синхрон таржима; “шуштаж” (шивирлаш); кетма-кет таржима; ибора таржимаси; “варақдан” таржима. Барча турларнинг хусусиятларига оид маълумотлар диссертацияда келтирилган.

---

[15] Лурия А.Р. Основные проблемы нейролингвистики. Изд. 3 URSS. 2009. – 256 с.

Л.С. Бархударов ўзининг “Тил ва таржима: таржиманинг умумий ва алоҳида назарияси масалалари”[16] номли китобида ҳам ушбу таснифни таклиф қилади, аммо таржима қилиниши керак бўлган матннинг тилшунослик ҳусусиятларига ҳам аҳамият қаратиш зарурлигини қайд этиб ўтган.

Биринчи бобнинг *“Оғзаки таржима соҳасидаги бўлажак мутахассиснинг касбий компетенциялари”* деб номланган фаслида бўлажак мутахассиснинг касбий компетентлигининг муҳим жиҳатлари кўриб чиқилиб, уларга асосланган ҳолда бўлажак таржимонларнинг ўқитиш стратегиясининг тузилиши таснифланган.

Б.А. Бенедиктов, П.Мид, Л.Л. Нелюбин ва бошқа тадқиқотчиларнинг аксарияти учун оғзаки таржима профессионал даражадаги фаолиятнинг махсус тури сифатида тақдим этилади, бу нутқни эшитиш давомида қисқа ёзувларни ўз ичига оладиган мураккаб жараён деб саналади[17].

“Ҳар қандай таржима фаолиятининг хусусияти унинг нутқ фаолияти турига боғлиқдир”. Т. Серова томонидан таклиф қилинган таржиманинг талқинига, яъни: “Оғзаки таржима – бу уч ёки ундан ортиқ инсонлар ўртасидаги нутқий мулоқот эканлиги, ундаги таржимонга керакли бўлган эшитиш, англаш, ёзиб олиш ва ўқиб бериш кўникмалари асосий эканлигини” [18]асос сифатида олиниб, кўникмалар рўйхати шакллантирилди.

Ўзбек тилидан рус тилига ва аксинча оғзаки таржима механизмлари онгни жамлаш, идрок этиш, диққат билан тинглаш ва эслаб қолиш, гаплардаги маънони аниқлай олиш, ўз тажрибасига асосланиб тахмин қилиш қобилияти, бундан ташқари икки мамлакат ва миллат анъаналари, ҳамда маданиятини билиши, тилларнинг грамматик тузилиши билан бирга уларнинг лексик жиҳатларини ҳам билишидан ташкил топади. Оғзаки таржимани қуйидаги зарур бўлган қоидалар асосида амалга ошириш лозим:

нутқ мазмунини аниқ таржима қилиш, “таржима вақтида гапларни кўпайтирмаслик ва камайтирмаслик” шиорига амал қилиш;

таржима давомида гаплардаги асосий маънони англатувчи сўзларни ажратиш;

касбий маҳорат ҳар қандай вазиятда хотиржамликни ва ўзига ишончни сақлаш;

нутқ саводхонлиги (таржимон муаллифнинг хатоларини ҳам тузатиб кетиши назарда тутилади);

вақтга мувофиқлиги, таржима нутқи муаллиф нутқидан узайиб кетмаслиги, ундан қисқароқ бўлиши мақсадга мувофиқ бўлади;

табрик нутқи, таъзия ифодаси ва бошқа асосий “клише”ларни билиши лозим.

Таржима қилинаётган нутқнинг сифатига таъсир қилувчи кўплаб омиллар мавжуд, шу жумладан, таржимоннинг инсонийлик омили, яъни бу оғзаки таржима

---

[16] Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

[17] Бенедиктов Б.А. Общие и темпоральные особенности устного перевода и владения языками // Дис. на соиск. докт. психол. наук., Ленинград – 1972 – 331с.

[18] Серова Т.С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности. – Пермь: ПГТУ, 2001. – 211 с

жараёнида юзага келиши мумкин бўлган хатолар, маълум бир соҳада билим етишмаслиги, ҳаяжон, ривожланмаган дикция, содир бўлаётган нарсаларга тезда мослашиш қобилиятининг етишмаслиги, таржимон одоб-ахлоқ қоидалари ва бошқалар ҳисобланади.

Касбий компетентликни ушбу жиҳатларини ҳам ривожлантириш кераклигини инобатга олган ҳолда оғзаки таржимага бўлажак мутахассисларнинг ўқитиш стратегиясини тузишда аҳамият бериш зарурдир.

Ушбу бобнинг "*Оғзаки таржима жараёнидаги ўзбек ва рус тилларининг асосий хусусиятлари"*деб номланган учинчи фаслида оғзаки таржимадаги тил аспектлари, ўзбек ва рус тилининг фарқли равишда асосий ва ўзига хос хусусиятлари ҳақида маълумотлар берилган.

Ўзбек ва рус тиллари турли тил туркумларига оид бўлишидан ташқари, бошқа фарқлар ҳам мавжуд. Иккала тил ҳам морфологик таснифга кўра аффиксларга эга бўлган тилларга тегишли. Бироқ, шу билан бирга, рус тили флектив ("мослашувчан"), ўзбек тили эса агглютинатив ("боғловчи") тиллар ҳисобланади.

Ўзбек тилида сўзнинг ҳар бир ўзига хос морфологик маъноси алоҳида аффикс билан ифодаланади ва аффикслар маълум кетма-кетлик (агар бир нечта бўлса) асосида қўшилади, натижада, ҳар бир сўз қисмларга бўлиниши мумкин, масалан, касбга алоқадор бўлган сўзларнинг кўплари асосан "-чи" аффикс орқали ифодаланади: ёзув+чи, ўқитув+чи, назорат+чи; рус тилида эса ҳар хил аффикслар ёрдамида ифодаланиши мумкин, масалан: шлифов-щик, учи-тель, кондук-тор ва бошқалар. Демак, икки тилдаги ушбу грамматика қоидаларини фарқлаш ва таржима жараёнида бундай лингвистик хусусиятларни талабаларга ўргатиш зарур.

Рус тилида сўзнинг морфологик маъноси род, сон, келишик (падеж), феълнинг асосий 3 турдаги грамматика қоидаларини ўз ичига олади ва турли йўллар билан шаклланади.

Ўзбек тилида эса ҳар бир гапдаги сўзларнинг ўзига хос кетма-кетлик тартиби мавжуд бўлиб, кесим асосан гапнинг сўнгида келади, рус тилида эса бундай асосий тартиб йўқ. Масалан, ўзбек тилида: "Сен университетга бордингми?", "Талабалар амалиёт пайтида музейга бордиларми?; рус тилида худди шундай гаплар: "Ты ходил в университет?", "Ходил ли ты в университет?", "В университет ты ходил?" вариантларида ифодаланиши мумкин. Ўзбек тилининг ўзига хослиги яна шундаки, таржимон гапни охиригача эшитмасдан туриб, унинг сўроқ ёки сўроқ гап эмаслигини англай олмаслиги мумкин, бу ҳолат ҳам феъл ва сўроқни англатувчи "-ми" қўшимчасининг охирида келиши сабаблидир, масалан: "Сен университетга *бордингми*?", "Талабалар амалиёт пайтида музейга бордиларми?". Рус тилида гапнинг керакли сўзига урғу берилиши орқали сўроқ маъноси ифодаланиши мумкин ва кейинги бир нечта кўринишга эга бўлиши мумкин: "Ты ходил(а) в университет?", "В университет ты ходил(а)?", "Ходил(а) ли в университет ты?".

Юқорида келтирилган баъзи мисоллар иккала тилнинг грамматик ва лексик хусусиятларини бўлажак таржимонлар томонидан яхши ўрганиши зарурлигини тасдиқлайди.

Мазкур бобнинг *“Оғзаки таржимага ўқитишда “Мультимедиа мажмуаси”ни яратишнинг назарий асослари”* деб номланган тўртинчи фаслида “Мультимедиа мажмуаси*”*ни яратишнинг назарий асослари кўриб чиқилган. *“*Мультимедиа мажмуаси*”* ўз ичига оғзаки таржима жараёнида керак бўладиган барча кўникмаларни ривожлантиришга ёрдам берадиган элементларни олган электрон воситадир.

Ўқитиш жараёнини инновацион технологияларни қўллаш орқали такомиллаштириш ва янгилаш зарурлигини кўплаб олимлар таъкидлаб келмоқда. Бугунги кун авлоди учун электрон воситалар ва янги ускуналар маълумот ва таълим олишни асосий қуроллари сифатида баҳоланади.[19]

Инновацион дастурлар ва “Мультимедиа мажмуаси”ни ўз ичига олган дарсларда “Z” авлоднинг дарсга бўлган қизиқишининг ортиб бораётганилиги кузатилмоқда, бу эса ўз-ўзидан инновацион дастурларни жорий этиш зарурлигини исботлайди. Н.А. Бороздина бу борада М. Миллер асосларига таянган холда инновацион технологияларни жорий этиш давомида кейинги тамойилларни кўриб чиқишни таклиф этади:

материалларнинг асосий қисмларини визуал ажралиб туриши;

расм ва тегишли матнларнинг яқин жойлашганлиги;

графикларни намоён этиш давомида уларнинг асоси бўлиши;

маълумотларнинг кичикроқ сегментларга бўлиниши;

мураккаб масалаларни тушунтириш учун қўшимча модул ташкил этилиши;

маълумотларнинг аудио ва видео шакллари мавжудлилиги.

Стандарт тақдимотлардан ташқари бугунги кунда “Талабанинг электрон портфолиоси”, “Блогфолио”, Power Point программасидаги тақдимотлар каби электрон восита сифатида мавжуд бўлиб, булар кўпроқ талабаларнинг мустақил ишини ифодалашда қўлланади. Бундай таҳлиллар ҳозирги кунга ва оғзаки таржимани ўқитишга мос келадиган керакли восита сифатида “Мультимедиа мажмуаси”ни яратишни намоён этади. Яратилган мажмуа бугунги кун “Z” авлодининг дарсга қизиқиши ортиши ва шу боис мажмуани қўллаш самарадорлигини тасдиқлаб беради.

“Мультимедиа мажмуаси” ёрдамида амалга ошириладиган асосий вазифалар қуйидагилардан иборат:

бутун ўқув жараёнини тузиш, вақтни дарснинг зарур бўлимларига тақсимлашда кўмаклашади;

барча талабаларни керакли манбалар, қизиқарли дарс материаллари билан таъминлашда қўл келиши;

ўқитувчи билан мулоқотни таъминлаб, вазифаларнинг бажарилишини назорат қилишда ёрдам беради;

[19] Бороздина Н.А., 2019 «Презентации, электронные портфолио и блогфолио в иноязычном образовании: методические принципы и критерии эффективности».

сараланган машқлар ёрдамида икки (ўзбек ва рус) тилида оғзаки таржима кўникмалари ва саводхонлигини ривожлантиришда асқотади;

дарсларга тайёргарлик кўришда қулай ва тез яратилиши билан қўл келади (олдиндан тўпланган тайёр маълумотлар бўлса, у жуда тез тайёрланади);

мажмуа асосида бошқа фанларга ҳам ўзига хос янги "Мультимедиа мажмуаларини" яратиш имкони яратилади;

"Мультимедиа мажмуаси" нинг ажралмас қисми интерактивликдир, бу ўқув моделининг асосини ташкил этади, бунинг натижасида дарснинг:

оғзаки таржимада зарур бўладиган кўникмаларни шакллантиришда қизиқарли ва самарали усуллари қўлланади;

ҳар бир талабанинг ўзига хос ўзлаштириш вақтини ҳисобга олган ҳолда аудитория ва аудиториядан ташқарида бўлган ишини амалга оширишга ёрдам беради;

талабаларнинг мустақил таълим олиш имкониятларини яратиб беради;

дарс давомида инидивидуал ҳамда барча талабаларнинг билимларини текшириш имконини беради.

Диссертациянинг **"Мультимедиа мажмуаси" таркиби ва оғзаки таржимага ўқитиш жараёнини инновацион технологиялар ёрдамида ташкил этиш шакллари"** деб номланган иккинчи бобида асосий оғзаки таржима учун зарур бўлган тинглаш, эслаб қолиш ва гапириш каби кўникмаларни оғзаки таржимада асослари деб аниқлаш ва уларни ривожлантирувчи машқлар таснифини шакллантириш ҳамда мажмуанинг таркиби ва ўқув жараёнига татбиқ этиш масалалари баён этилган.

Иккинчи бобнинг "*Оғзаки таржимани ўргатиш жараёнида зарур кўникма ва малакаларнинг ўзига хос хусусиятлари. Тинглаш, эслаб қолиш ва сўзлаш хусусиятлари"*деб номланган фаслида кўплаб тадқиқот ишлари, маанбалар ва китоблар тавсифи, оғзаки таржимадаги асосий керакли кўникмалар аниқланган.

Кўникмалар ва малакалар тавсифланиши мавзуси кўплаб тадқиқотчиларнинг асарларида етарлича ўрганилган. Биз қуйидаги олимларнинг асарларида кўриб чиқилган маълумотларга таянамиз: Н.Н. Гавриленко, Н.И. Гез, Н.В. Елухиной, Г.Г. Жарковой, К.И. Крупник, Р.К. Миньяр-Белоручевым, Б.П. Следниковым, Л.П. Смирновой, С.К. Фоломкиной. А. Леонтьевнинг фикрига кўра, оғзаки таржима жараёнида керак бўладиган асосий кўникмалар уч тоифага ажратилади, биз олимнинг фикрига қўшимча равишда ўз тоифаларимизни яратдик, булардан:

*биринчи тоифага:* грамматика даражасида жумла схемасини аниқлаш; она тилидаги ўхшаш тушунчаларга нисбатан нотаниш тушунча ва сўзларни аниқлаш; грамматик сўз шаклларини тахмин қилиш; асосий маълумотларни эслаб қолиш ва хотирада сақлаш, шу пайтнинг ўзида асосий маълумотларни аҳамиятга эга бўлмаган маълумотлардан ажратиш; алоҳида сўзларнинг маъносини битта семантик бутунликка бирлаштириш;

*иккинчи тоифага*: эшитиш вақтида асосий маълумотни ажратиш; кейинги таржима учун асосий маълумотларни таъкидлаш; эшитиш давомида исмлар, саналар, кунлар ва сонларни тўғри аниқлаш; семантик ва оғзаки тахминлар асосида сўзларни тахмин қилиш;

*учинчи тоифага* ўзига хос характерга эга бўлган тинглаш қобилиятлари ва кўникмалари киради: қабул қилинган хабар маълумотларини хотирада сақлаш ва кейинчалик таржима қилиш жараёнида фойдаланиш; хабар мазмунининг асоси бўлган мақсадларни таржима қилиш; лексик ва грамматик ўзгаришларни амалга ошириш.

Р. Миняр-Белоручевнинг фикрига кўра: "Дастлабки босқичда умумий кўникма ва қобилиятларни ишлаб чиқиш маълум услубий фойда келтиради, чунки ҳар-хил турдаги таржиманинг айрим турлари бўйича босқичма-босқич ўргатиш базаси яратилади". [20]

Шундай қилиб, юқорида зикр этилган олимларнинг ишлари асосига кўра, оғзаки таржимани ўқитишда ўзбек-рус, рус-ўзбек йўналишига хос қобилиятларни ажратиб олиш ва тавсифлаш натижасида, оғзаки таржимани ўқитишдаги "эшитиш", "эслаб қолиш" ва "гапириш" – асосий бўлган кўникмалар деб топилди.

Шу бобнинг "*Мультимедиа мажмуасида" оғзаки таржима қилиш кўникмаларини ривожлантириш бўйича машқларнинг таснифи"*деб номланган фаслида юқорида баён этилган учта асосий кўникмалар асосида йўналишимизга мос тасниф ишлаб чиқилган.

Академик И. Рахманов биринчилардан бўлиб оғзаки таржимага ўқитиш бўйича ва тил маданиятини ўрганиш мақсадида машқларни таснифлаган[21]. Олим уч турдаги машқларни тузди: тилшунослик ва нутққа оид машқлар; матнга тегишли ва матн билан боғлиқ бўлмаган машқлар; таржима ва таржимасиз машқлар.

Кўплаб манбаларни таҳлил қилиш ва ўз қарашларимиз асосида биз учта асосий оғзаки таржимага оид эшитиш, эслаб қолиш ва гапириш кўникмаларига кўра машқларнинг таснифини ишлаб чиқдик.

Биринчи таснифга биз тинглаш қобилиятини ривожлантирадиган машқларни киритдик (эшитган нутқнинг семантик таҳлили):

тинглаш машқлари (эшитиш орқали таржима қилиш машқлари);

нутқдаги асосий сўз ва ибораларни ажратиш ва асл мазмунини англаш машқлари (эга+кесим, подлежащее+сказуемое);

сўзларнинг маъносини тушунишга доир машқлар (луғат билан ишлаш);

матнни қисмларга ажратиш ва уларнинг асосий маъносини топиш малакасини ошириш машқлари, масалан: Қаерда+қачон+нима қилинди? Бошқа мамлакатларнинг кўрсаткичларда фарқли томони *Ўзбекистонда 2021 йилда 7,4 млн тонна дон маҳсулотлари етиштирилди*;

тахмин қилиш кўникмасини ривожлантириш машқлари;

грамматик, лексик машқлар;

кичик монологларни, интервьюларни таржима қилишда барча кўникмаларни ривожлантириш машқлари.

Иккинчи таснифга эслаб қолиш ва диққатни жамлаш маҳоратини ривожлантириш машқлари киради:

---

[20] Р. К. Миньяр-белоручев. Методика обучения переводу на слух. М: 1959.-183 с

[21] Рахманов, И.В. Проблема рецептивного и репродуктивного овладения иностранным языком в школе / И.В. Рахманов // М.: высшая школа, 1954. – 84 с.

овоз чиқариб санаш, ичда ўқилган маънони эслаб қолиш ва гапириб бериш машқлари;

рақамлар билан ишлаш машқлари;

атоқли отлар, саналар, ойлар, ҳафталар номини эслаб қолиш машқлари;

кичик матнларни ёдлаш ва қайта ҳикоя қилиш машқлари;

график белгилар билан керакли сўзларни ёзиш учун машқлар.

Учинчи таснифга нутқ маҳоратини шакллантирувчи машқлар киради (гапириш):

турли мавзуларда қисқартирилган ибораларни ёдлаш учун машқлар: саломлашиш, миннатдорчилик билдириш, табриклаш, таъзия билдириш ва бошқалар;

рус ва ўзбек тилларида эквивалентларни тез топиш машқлари;

риторика, дикцияни ривожлантириш машқлари (мақоллар, тил грамматикаси, матнни ифодали ўқиш);

изохлашни машқ қилиш;

иккала тилнинг лексикасини ўргатувчи машқлар;

ўзбек тилидан рус тилига ва рус тилидан ўзбек тилига ўтиш машқлари.

Шу боис асосий кўникмалар ва мияни ривожлантирувчи машқлар ўзбек ва рус тилларини такомиллаштириш мақсадида сараланди ва татбиқ этилиб, уларнинг самараси ўрганилди.

Ушбу бобнинг “*Мультимедиа мажмуаси” нинг тузилиши ва таркиби”* деб номланган фаслида “Мультимедиа мажмуаси”нинг таркиби ва тузилиши ифодаланган.

“Мультимедиа мажмуаси” махсус оғзаки таржимага оид самарали машқларни ўз ичига олган ва улар:

аввалги олинган билимларни чуқурлаштиришга, эслаб қолишга ва керакли кўникмаларни амалда қўллаб, ривожлантиришга ёрдам беради;

маълумотларни қабул қилиш яхшилаш, таржимонлик кўникмаларини шакллантириш учун миянинг турли ҳил қисмларини ривожлантириш мақсадга мувофиқ бўлади;

мажмуага киритилган махсус программалар киритилиши орқали дарс жараёнига қизиқишни ошириш;

талабаларнинг ўзлаштириш даражасини аниқлашда оралиқ назоратлар (тест ва ёзма машқлар)ни ўз ичига олган программалар ёрдамида амалга ошириш имкониятини беради.

Мисол тариқасида диссертацияда кўрсатиб ўтилган “Мультимедиа мажмуаси”нинг бир қисми “Оммавий чиқишлар”га бағишланган дарс учун ишлаб чиқилган бўлиб, унда;

оғзаки таржима жараёнида керак бўладиган аудио, видеолар;

мослаштирилган матнлар;

керакли кўникмаларни (эшитиш, эслаб қолиш, сўзлаш) ривожлантиришга қаратилган машқлар;

луғат билан ишлаш вазифалари;

хотирани кўчайтириш машқлари;

талаффузни равон қилиш машқлари;
мустақил иш учун вазифалар;
интерактив программалар “Kahoot”, “Geopardy”;
ва онлайн тестлар киритилган.

Расм 2.3.1. “Мультимедиа мажмуаси”

Дарс давомида “Мультимедиа мажмуаси”ни татбиқ этиш орқали талабаларни мустақил таълимга кўпроқ урғу бериш, фикрлаш қобилиятларини ривожлантириш, компьютер саводхонлигини ошириш ва оғзаки таржима жараёнида кўп учрайдиган муаммоларни ҳал қилиш имконияти пайдо бўлади.

Иккинчи бобнинг *“Оғзаки таржимани ўқитиш жараёнида масофавий таълим тизимида “Мультимедиа мажмуаси”*деб номланган тўртинчи фаслида бутун дунёда, шунингдек, мамлакатимизда рўй бераётган глобал ўзгаришлар, олий таълим муассасаларида малакали кадрларни тайёрлашга янги талабларнинг қўйилиши муносабати билан масофавий таълим масаласи ва унинг муҳим жиҳатлари ҳақида тўхталинган.

Диссертациянинг учинчи боби “**Мулъти**мед**иа мажмуаси”нинг самарадорлигини аниқлаш бўйича тажриба ишлари”** деб номланади.

Бўлажак ўзбек-рус, рус-ўзбек йўналиши таржимонларини оғзаки таржимага ўқитиш жараёнида асосий кўникмаларини ривожлантирувчи тасниф этилган машқлар ва уларни “Мультимедиа мажмуаси” орқали жорийлаштириш ҳамда самарадорлигини тажриба-синов йўли билан текшириш ушбу босқичнинг мақсади ҳисобланди.

“Ўзбек-рус, рус-ўзбек” таржима назарияси ва амалиёти йўналишидаги таҳсил олаётган талабалар учун “Мультимедиа мажмуаси” яратилди ва синовдан ўтказилди.

Тадқиқот доирасида тажриба-синов ишларини ўтказиш учун Ўзбекистон Республикаси олий таълим муассасалари, жумладан: Алишер Навоий номидаги

Тошкент давлат ўзбек тили адабиёти университетининг 81 нафар, Самарқанд давлат чет тиллари институтининг 80 нафар, Гулистон давлат университетининг 50 нафар талабалари танланган. Тажриба-синов жараёнидаги жами 211 нафар талабадан 107 нафари тажриба гуруҳида, 104 нафари назорат гуруҳида иштирок этди. Тажриба гуруҳидаги тадқиқотлар “Мультимедиа мажмуаси” ва ундаги барча машқларнинг қўлланиши асосида ташкил этилди, назорат гуруҳларида эса машғулотлар анъанавий методлар асосида олиб борилди. Тажриба-синов икки: бошланғич ва якуний назоратларни ўз ичига олди.

Дастлабки жараёнда иккала гуруҳлардан ҳам сўровнома олинди ҳамда унинг натижалари таҳлил қилинди.

Дастлабки олинган натижалар таҳлилига кўра талабаларда асосий кўникмалар ривожланиш даражаси паст бўлганлиги кузатилди (натижаларни жадвалда кўришингиз мумкин).

Жадвал 3.2.3.

*Ўзбек-рус тилларига оғзаки таржима фаолиятининг тажриба-синовдан олдинги натижалари*

| **Гуруҳлар ва талабалар сони** | **Арифметик ифода** | **Баллар кўрсаткичлари:**<br>**100-86 / аъло**<br>**71-85 / яхши**<br>**56-70 / қониқарли**<br>**40-55 ва ундан паст баҳолар қониқарсиз** | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | **Аъло (1 наз)** | **Яхши (1 наз)** | **Қониқарли (1 наз)** | **Қониқарсиз (1 наз)** |
| Ўзбек тилига таржима (тажриба гуруҳда) $n_i$=107 | $x_{узб}$ | 9 | 42 | 46 | 10 |
| Ўзбек тилига таржима (назорат гуруҳда) $n_i$=104 | $y_{узб}$ | 8 | 35 | 50 | 11 |
| Рус тилига таржима (тажриба гуруҳда) $n_i$=107 | $x_{рус}$ | 8 | 36 | 48 | 15 |
| Рус тилига таржима (назорат гуруҳда) $n_i$=104 | $y_{рус}$ | 8 | 31 | 49 | 16 |

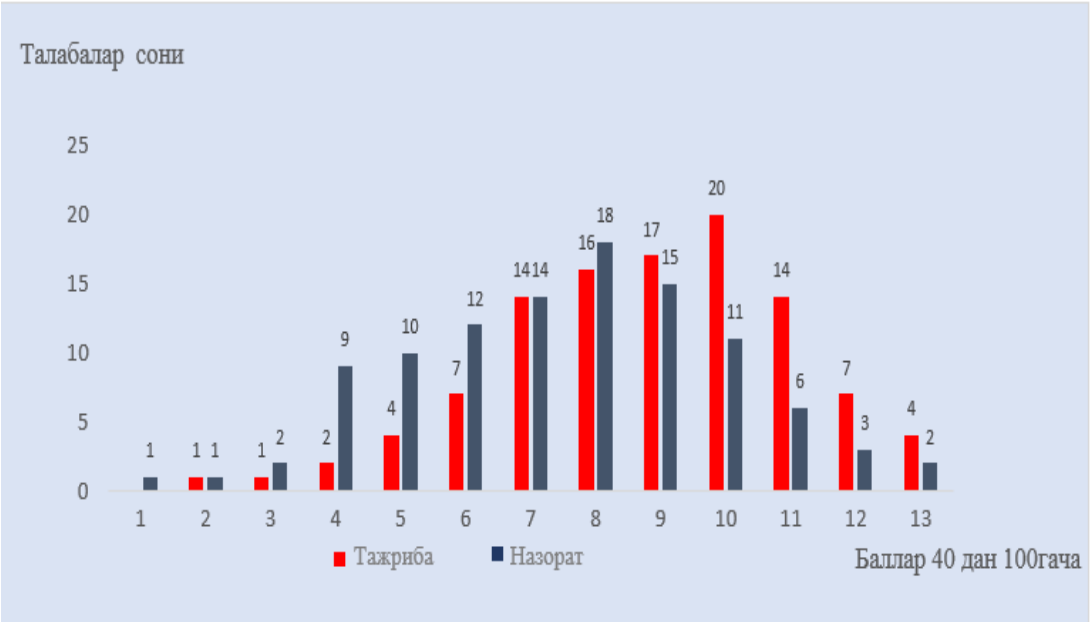
Жадвал 3.2.4

*Ўзбек-рус тилларига оғзаки таржима фаолиятининг тажриба-синовдан кейинги назорат натижалари*

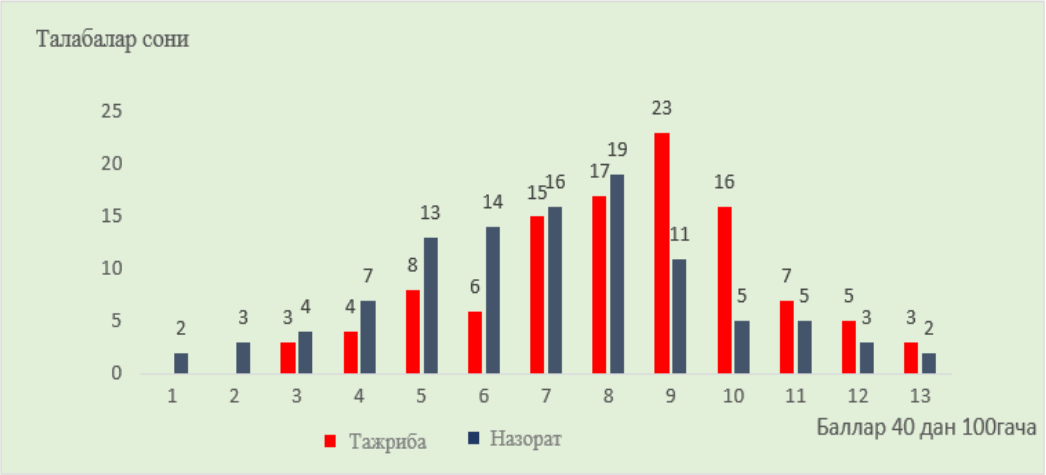
| **Гуруҳлар ва талабалар сони** | **Арифметик ифода** | **Баллар кўрсаткичлари:**<br>**100-86 / аъло**<br>**71-85 / яхши**<br>**56-70 / қониқарли**<br>**40-55 ва ундан паст баҳолар қониқарсиз** |
|---|---|---|

| | | Аъло (1 наз) | Яхши (1 наз) | Қониқарли (1 наз) | Қониқарсиз (1 наз) |
|---|---|---|---|---|---|
| Ўзбек тилига таржима (тажриба гурухда) $n_i$=107 | $x_{узб}$ | 25 | 53 | 27 | 2 |
| Ўзбек тилига таржима (назорат гурухда) $n_i$=104 | $y_{узб}$ | 11 | 44 | 41 | 8 |
| Рус тилига таржима (тажриба гурухда) $n_i$=107 | $x_{рус}$ | 15 | 56 | 33 | 3 |
| Рус тилига таржима (назорат гурухда) $n_i$=104 | $y_{рус}$ | 10 | 35 | 50 | 9 |

Тажриба ва назорат гуруҳлари талабаларининг билим даражаси Давлат таълим стандартлари ва малака талабларига мос келишига эътибор қаратилди. Тажриба-синов асосида “Мультимедиа мажмуаси” ёрдами билан “Оғзаки таржима” бўйича экспериментал машғулотларнинг самарадорлиги ошганини аниқлаш мақсадида асосий учта кўникмаларни текшириш учун назорат ишлари ўтказилди, уларнинг натижалари сифат ва миқдорий нисбатларда таҳлил қилинди. Олинган натижаларга математик-статистик методлар орқали ишлов берилди (1-расмга қаранг).




**1-расм. Муаллиф нутқини ўзбек тилига таржима қилишда тажриба ва назорат гуруҳлари ўртасидаги балларни таққослаш графиги**




**2-расм. Муаллиф нутқини рус тилига таржима қилишда тажриба ва назорат гуруҳлари ўртасидаги балларни таққослаш графиги**

Ўқув жараёни самарадорлигини оширишда баҳолашнинг бир қанча усуллари мавжуд, улардан иштирокчиларнинг танлаш мезони $\chi_2$, шунингдек, Пирсоннинг мувофиқлик мезони экспериментал ишнинг натижаларига нисбатан қўлланган. Тажриба ва назорат гуруҳларидаги ўзлаштириш даражасини солиштириш мақсадида гуруҳлардаги ўзлаштиришни баҳолашнинг ўртача қиймати сифатида $N\ x\ m\ X \sum_{i\ j} =$ олинган, қаерда $\chi_i$ – ўзлаштириш кўрсаткичи. Иштирокчиларнинг билимларини баҳолашда мониторинг тизимининг 100 баллик рейтинги қўлланди.

Математик-статистик формулалардан фойдаланган ҳолда тажриба гуруҳи иштирокчилари томонидан олинган балларни $x_i$, иштирокчилар сонини $n_i$, статистик эҳтимолликни $P_i = \frac{n_i}{N}$ деб белгилаймиз ҳамда назорат гуруҳларга мувофиқ қуйидаги формулани белгилаймиз: $m_i$ ва $q_i = \frac{m_i}{M}$. Натижада биз иккита статистик қаторга эга бўлдик (1-жадвал).

| **Экспериментал гуруҳидаги талабаларнинг натижаси (ўзбек тилига таржима қилиш)** | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ***x*** | **40** | **45** | **50** | **55** | **60** | **65** | **70** | **75** | **80** | **85** | **90** | **95** | **100** | **Миқдор *n*** |
| **n** | | 1 | 1 | 2 | 4 | 7 | 14 | 16 | 17 | 20 | 14 | 7 | 4 | **107** |
| **p** | | | 0,009 | 0,019 | 0,037 | 0,065 | 0,131 | 0,150 | 0,159 | 0,187 | 0,131 | 0,065 | 0,037 | |
| **$p_x$** | 0,00 | 0,00 | 0,47 | 1,03 | 2,24 | 4,25 | 9,16 | 11,21 | 12,71 | 15,89 | 11,78 | 6,21 | 3,74 | **78,69** |
| **Назорат гуруҳи талабаларининг натижаси (ўзбек тилига таржима қилиш)** | | | | | | | | | | | | | | |
| **y** | **40** | **45** | **50** | **55** | **60** | **65** | **70** | **75** | **80** | **85** | **90** | **95** | **100** | **Миқдор n** |
| **n** | 1 | 1 | 2 | 9 | 10 | 12 | 14 | 18 | 15 | 11 | 6 | 3 | 2 | **104** |
| **p** | 0,010 | 0,010 | 0,019 | 0,087 | 0,096 | 0,115 | 0,135 | 0,173 | 0,144 | 0,106 | 0,058 | 0,029 | 0,019 | |
| **$p_y$** | 0,38 | 0,43 | 0,96 | 4,76 | 5,77 | 7,50 | 9,42 | 12,98 | 11,54 | 8,99 | 5,19 | 2,74 | 1,92 | **72,60** |

**1-жадвал. Назорат ва тажриба гуруҳлардаги иштирокчиларнинг ўзлаштириш даражаси натижалари**

Кейинчалик статистик қаторларга мувофиқ талабалар ўзлаштириш даражасидаги учта кўникмаларнинг ўртача кўрсаткичлари ҳисобланди.

Респондентларнинг рус тилига таржима қилиш натижалари:

| **Экспериментал гуруҳидаги талабаларнинг натижаси (рус тилига таржима қилиш)** | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ***x*** | **40** | **45** | **50** | **55** | **60** | **65** | **70** | **75** | **80** | **85** | **90** | **95** | **100** | **Миқдор *n*** |
| n | | | 3 | 4 | 8 | 6 | 15 | 17 | 23 | 16 | 7 | 5 | 3 | 107 |
| p | | | 0,028 | 0,037 | 0,075 | 0,056 | 0,140 | 0,159 | 0,215 | 0,150 | 0,065 | 0,047 | 0,028 | |
| $p_x$ | 0,00 | 0,00 | 1,40 | 2,06 | 4,49 | 3,64 | 9,81 | 11,92 | 17,20 | 12,71 | 5,89 | 4,44 | 2,80 | 76,36 |
| **Тажриба гуруҳидаги талабаларнинг натижаси (рус тилига таржима қилиш)** | | | | | | | | | | | | | | |
| ***y*** | **40** | **45** | **50** | **55** | **60** | **65** | **70** | **75** | **80** | **85** | **90** | **95** | **100** | **Миқдор *n*** |
| n | 2 | 3 | 4 | 7 | 13 | 14 | 16 | 19 | 11 | 5 | 5 | 3 | 2 | 104 |
| p | 0,019 | 0,029 | 0,038 | 0,067 | 0,125 | 0,135 | 0,154 | 0,183 | 0,106 | 0,048 | 0,048 | 0,029 | 0,019 | |
| $P_y$ | 0,77 | 1,30 | 1,92 | 3,70 | 7,50 | 8,75 | 10,77 | 13,70 | 8,46 | 4,09 | 4,33 | 2,74 | 1,92 | 69,95 |

**2-жадвал. Назорат ва тажриба гуруҳлардаги иштирокчиларнинг ўзлаштириш даражаси натижалари**

Кейинчалик статистик қаторларга мувофиқ талабалар ўзлаштириш даражасининг ўртача кўрсаткичлари ҳисобланди.

Тадқиқот натижаларига мувофиқ шу аниқландики, экспериментал гуруҳлардаги оғзаки таржимани ўрганувчи талабаларда кўрсаткичлар 7,6% га ошиб, оғзаки таржимадаги кўникмалар такомиллашувига эришилди. Назорат гуруҳларда барча кўрсаткичлар пастлигича қолди ва ривожланиш динамикаси юқори даражани кўрсатмади. Бу эса ўз навбатида ўқув жараёнида “Мультимедиа мажмуа” сини қўллаш ўзининг самарали ва ижобий натижаларини берганлигини кўрсатмоқда.

## ХУЛОСА

“Оғзаки таржимага ўқитиш тизимида мультимедиа мажмуаси (ўзбек-рус ва рус-ўзбек таржималари мисолида)” мавзусидаги фалсафа доктори (PhD) диссертацияси бўйича олиб борилган тадқиқот натижасида қуйидаги хулосаларни тақдим этилди:

1. Оғзаки таржима муайян мақсадни кўзда тутувчи, илмий асосларга эга, амалда татбиқ этилган нутқнинг мураккаб шаклларидан бири ҳисобланиб, уни синхрон, кетма-кет таржима, “шушутаж” (шивирлаш), иборалар таржимаси ва

варақдан таржима каби турларга ажратиш мумкин. Оғзаки таржима жараёнида маълумотни қабул қилиш ва бир вақтда уни бошқа тилда баён қила олиш кўникмаси орқали эшитиш, эслаб қолиш ҳамда сўзлаш қобилиятини ривожлантириш мумкин.

2. Томонлар ўртасидаги диалог жараёнида амалга оширилувчи сифатли ва қисқа таржима ўзида маъно ташувчи сўзлардан ташкил топиши, яъни сонлар, саналар, атоқли отлар ва истилоҳ (термин)лар каби муайян информацион характерга эга сўзлардан иборат бўлиши лозим.

3. Оғзаки таржима соҳасида мутахассислар маҳоратини ошириш жараёнида таълим стратегиясини тўғри танлаш, тил билиш, саводхонлик, танқидий тафаккур, кучли хотира, тахмин қила олиш қобилияти, ўзгарувчан тил муҳитига мослаша олиш қобилияти каби аниқ мезонларга таяниш малакали мутахассис-таржимонларни тайёрлашда муҳим аҳамият касб этади.

4. “Мультимедиа мажмуа”си ва унинг PowerPoint, Microsoft Word, Jeopardy Labs, Google Forms каби элементларини қўллаган ҳолда дарсларни ташкил этиш, дарсларнинг қизиқарли ва самарали бўлишида муҳим роль ўйнайди.

5. Қардош бўлмаган тилларнинг тил хусусиятидан келиб чиқиб ўзбек тилидан рус тилига таржима жараёнида юзага келадиган хато ва муаммоларни “Мультимедиа мажмуа” си таркибидан ўрин олган қўшимча грамматик ва лексик машқларни қўллаган ҳолда бартараф этиш мумкин.

6. Оғзаки таржимада ажратилган кўникмалар асосида (эшитиш, эслаб қолиш, сўзлаш), мия фаолиятини ривожлантиришга қаратилган ҳамда барча фанларни тезроқ ўзлаштириш имкониятини берадиган эвристик, адаптив, лексик ва грамматик, лингвистик, коммуникативликни оширувчи, нутқга оид, эшитиш ва эслаб қолиш кўникмаларини ривожлантирувчи машқлар самарадор ҳисобланади.

7. “Мультимедиа мажмуа”си таълим жараёнида вақтни тўғри тақсимлаш, талабаларни қизиқарли манба ва материаллар билан таъминлаш, вазифаларни осон ва қулай текшириш, талабалар ўзлаштиришини назорат қилиш, оғзаки таржима кўникмасини ҳамда фикрлаш қобилиятини ривожлантириш, дарсларга қисқа муддатда тайёрланиш, талабаларни мустақил таълимга жалб этиш каби масалаларни ҳал этишда муҳим аҳамият касб этади.

**Тадқиқот натижалари асосида қуйидаги тавсиялар ишлаб чиқилди:**

1. Тил ва таржима кўникмаларини ривожлантириш учун тилларни ўқитиш фанларидаги дастурларни қайта кўриб чиқиб, ва “соддадан мураккабга” ўқитиш, шу жумладан, ўзбек ва рус тилларининг асосий лингвистик хусусиятларини такрорлаш бўйича мавзу қатламини кенгайтириш керак.

2. Таржима ва унинг турларини ўргатувчи филолог-ўқитувчилар учун қайта тайёрлаш курслари дастурини ишлаб чиқиш зарур.

3. “Таржима назарияси ва амалиёти”нинг (ўзбек-рус, рус-ўзбек таржималари) йўналиши бўйича ўқув дастурларига таржиманинг асосий турларини ўргатувчи алоҳида фанларни киритиш, ўқув жараёнида аниқланган қобилиятларига қараб гуруҳлар ёки талабаларни ажратиш лозим.

4. Таржимашуносликнинг ўқитиш жараёнини такомиллаштириш тажриба алмашиш ва ўқитиш тизимини ислоҳ қилиш мақсадида илмий-амалий анжуманлар, вебинарлар ташкил этиш, Ўзбек-рус, рус-ўзбек йўналишлари учун таржима турларини ўргатувчи дарслик ва манбаларни ишлаб чиқиш, Ўзбекистон ва Россия ўртасида таржимашунослик соҳаси бўйича ўзаро алоқаларни кенгайтиришга ҳисса қўшадиган лойиҳаларни яратиш зарур.

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ НА БАЗЕ НАУЧНОГО СОВЕТА ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПОД НОМЕРОМ DSc.03/30.12.2019.Fil.01 ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

---

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

**КУБЕДИНОВА ЭЛЬНАРА РАФИКОВНА**

# МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ КОМПЛЕКС В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ (УЗБЕКСКО-РУССКИЙ, РУССКО-УЗБЕКСКИЙ ПЕРЕВОД)

**13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (узбекский язык)**

**АВТОРЕФЕРАТ**
**диссертации доктора философии (PhD) по педагогическим наукам**

**Ташкент – 2022**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) была зарегистрирована за номером B2021.4.PhD/Ped2860 Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан.**

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Автореферат диссертации на трех (узбекский, русский и английский) языках размещен на веб-странице Научного совета (www.tsuull.uz) и информационно-образовательном портале Ziyonet (www.ziyonet.uz).

| | |
|---|---|
| **Научный руководитель:** | **Сайфуллаев Анвар Исламович**<br>доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент |
| **Официальные оппоненты:** | **Мухамедова Саодат Худойбердиевна**<br>доктор филологических наук, профессор |
| | **Утенбаева Гульжазира Мухтаровна**<br>доктор философии по педагогическим наукам, (PhD) |
| **Ведущая организация:** | **Самаркандский государственный институт иностранных языков** |

Защита диссертации состоится « 4 » ноября 2022 года в 14.00 часов на заседании Разового Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01 по присуждению ученых степеней при Разовом Научном совете Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (Адрес: 100100, Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хос Ходжиба, 103. Тел: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, (www.navoiy-uni.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (зарегистрирована за номером 828). (Адрес: 100100, Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хос Ходжиба, 103. Тел: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, (www.tsuull.uz).

Автореферат диссертации разослан «21» октября 2022 года.

(Протокол реестра рассылки 1 от «21» октября 2022 года).

**Йулдошев К.Б.**
Председатель Разового Научного совета при Научном совете по присуждению ученых степеней, д.п.н., профессор

**Пардаев К. У.**
секретарь Разового Научного совета при Научном совете по присуждению ученых степеней, д.ф.н., доцент

**Аширбоев С**
Председатель Научного семинара при Разовом Научном совете по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

## ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мире, в век развития информационных технологий, экономических связей, всеобщей информатизации и глобализации, особое внимание уделяется роли переводчиков, как специалистов, являющихся ключевым звеном в развитии отношений между странами. В частности, в США проводятся работы по внедрению инновационных технологий в процесс обучения устному переводу, во Франции разрабатываются новые методы, в Германии исследуются особенности синхронного перевода, в России ведутся исследования над разработкой методик по совершенствованию последовательного и синхронного перевода.

В мировой практике ведутся научные исследования, направленные на совершенствование процесса обучения устному переводоведению с помощью инновационных технологий, в частности такие исследования проводятся в Российской Федерации в Московском государственном университете (МГЛУ), в Высшей школе пеервода на факультете МГУ имени М.В. Ломоносова, также в университете Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg (Германия) проводятся исследования по новым методикам описываются их теоретические и научные подходы, Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (Франция) ведет исследования по развитию навыков аудирования и говорения в процессе устного перевода, École de Traduction et Interprétation ISTI (Бельгия), Olivet School of Language and Education's Master of Arts in Translation and Interpretation (США) и других крупных вузах мира. Однако по сей день недостаточно разработаны современные методы эффективного преподавания устного перевода для направления узбекско-русский, русско-узбекский устный перевод. На сегодняшний день вопрос повышения квалификации будущих переводчиков направления "узбекско-русский, русско-узбекский" перевод в обучении устному переводу с помощью инновационных методов и мультимедийных средств является актуальным как никогда, в связи с чем, исследовательская работа в этом направлении приобретает все большее значение.

В Республике сложились новые условия в общественно-политической и социально-экономической сферах жизни. В связи с чем потребность в подготовке и обучении нового поколения высококвалифицированных переводчиков способных коммуницировать с передовыми странами мира, налаживать сотрудничество во всех сферах растет. Прежде чем изучать иностранные языки переводчикам необходимо изучить и освоить родной язык, выработать навыки устного и письменного перевода с родного языка на иностранный, в связи с чем, становится актуальным совершенствование навыков устного перевода, исследование особенностей устной переводческой деятльности, а также обеспечение данного направления дидактическими средствами, такими как: мультимедийный комплекс, инновационные технологии.

Данное диссертационное исследование в определенной степени послужит реализации задач, поставленных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-4797 от 13 мая 2016 года «Об организации Ташкентского государственного

университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои», № УП-4947 от 7 февраля 2017 года “О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан”, «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», а также в Указе Президента Республики Узбекистан от 21 октября 2019 года № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», Постановление Президента от 15 июля 2008 года № ПП-916 «О дополнительных мерах по стимулированию внедрения инновационных проектов и технологий в производство», ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан от 12 января 2018 года № ПКМ-24 «О мерах по созданию эффективных механизмов внедрения научно-инновационных разработок и технологий в производство» и другие.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертация выполнена в соответствии с приоритетными направлениями развития науки и технологии республики I. «Формирование и внедрение системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и образовательном развитии информированного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** В Республике методике преподавания устного перевода и переводоведению посвящены труды ученых, таких как: И. Гофуров, О. Муминов, Н. Камбаров[22], Қ. Мусаев[23], Ж. Шарипов, Э. Муратова, Д.Джуманова, Д.Хашимова, Э. Эркаев, М. Ирискулов, И.Тухтасинов, Г. Ирмухамедова, Л. Ахмедова, И. Мирзо, М. Джусупов, Г.Бакиева[24], а также теме инновационных технологий посвящены работы: Ш. Бобохуджаева, З. Юлдашева, М. Кларина, Х. Маматкулова, И. Гофурова, О. Муминова, Н. Камбарова[25], А. Сайфуллаева, А.Л. Семенова, В.П. Беспалько, А.В. Литвинова, И.И. Кобыльской, А.И. Бартоломе, С.В. Титова, О.В. Осокина, В.Л. Сидорова, И.В. Касьянова.

В странах Содружества Независимых Государств вопросами совершенствования навыков устного перевода в процессе обучения теории и практике перевода занимались следующие ученые: Р.К. Миньяр-Белоручев, Л.К. Латышев, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, М.Я. Цвиллинг[26], И.С.Алексеева[27], А.П.

---

[22] I.G‘afurov, O.Mo‘minov, N.Qambarov. Tarjima nazariyasi: Oliy o ‘quv yurtlari uchun o‘quv qolanma - Toshkent: Tafakkur-Bo‘stoni, 2012. 216 b

[23] Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. –Т.: Фан, 2005. – 352 б.

[24] Bakieva G.Kh., Tukhtasinov I.M. Expressing Stylistic devices in Compound Words // Eastern European Scientific Journal. –Ausbage, 3-2018. – P. 49-5; Ахмедова Л.Т. Личностно – ориентированный подход к современному обучению и воспитанию студентов высших учебных заведений // Conf. Fledu.uz.; Джусупов М. Русский и английский языки в системе школьного полилингвального образования в Узбекистане // Русский язык за рубежом / специальный выпуск / 2017. С. 50-57; Джуманова Д.Р. Фонологическая модель слова в условиях языкового контактирования: Дис. докт. фил.наук. – Ташкент, 2016. – 266 с.; Хашимова Д.У.

[25] I.G‘afurov, O.Mo‘minov, N.Qambarov. Tarjima nazariyasi: Oliy o ‘quv yurtlari uchun o‘quv qolanma - Toshkent: Tafakkur-Bo‘stoni, 2012. 216 b.

[26] Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. М: Восточная книга, 2009. — 286 с

[27] Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева; Филологический факультет Санкт-Петербургского

Чужакин[28], Д.И. Ермолович[29], В.С. Виноградов[30], В. Н. Комиссаров[31], М.А. Загот,[32] М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева. В работах А.В. Гребенщикова, Т.В. Ларина, Н.Н. Гавриленко А. Рут освещены особенности переводческих компетенций.

Разработкой методики обучения устной переводческой деятельности занимаются такие ученые как Д. Робинсон[33], C. Goff-Kfouri, О.Г. Оберемко, R. Chriss, H.C. Barik, P. Kornakov Н.Ф. Михеева[34], П Ньюмарк и другие. Организация самостоятельной работы, а также преподавание иностранных языков рассматривается в работах Н.М. Мекеко[35], Д.М. Жарылгапова, М.А. Майоровой.

Несмотря на то, что многие аспекты устного переводоведения изучены на сегодняшний день и описаны во многих трудах, вопросы исследования и обучения и методики преподавания узбекско-русскому, русско-узбекскому устному переводу остаются неизученным до конца.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои по теме “Социальное, историческое и современное развитие языка”.

**Цель исследования** заключается в разработке и внедрении инновационного метода обучения, представляющего собой «Мультимедийный комплекс», способствующий совершенствованию процесса обучения будущих специалистов в области устного перевода.

**Задачи исследования:**

изучить опыт зарубежных специалистов в применении инновационных методик в процессе устного перевода и обосновать теоретические основы создания собственного «Мультимедийного комплекса», выявить основные языковые отличия двух неродственных языков узбекского и русского,

---

государственного университета. – 6-е изд., стер. – Москва; Санкт-Петербург: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 359 с.

[28] Чужакин А.П., Спирина С.Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М.: Эксприм0, 2007. — 88 с.

[29] Ермолович Д. И. Русско-английский перевод. Учебник. Методические указания и ключи к учебнику. М: Auditoria, 2016 г. —784 с

[30] Виноградов, В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы: [учебное пособие] / В. С. Виноградов. – 3-е изд. – Москва: Университет, 2006. – 236 с.

[31] Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник / В. Н. Комиссаров. – Репринтное воспроизведение издания 1990 г. – Москва: Альянс, 2013. – 253 с.

[32] Загот М.А. Пособие по экономическому переводу на материале фильма "Деньги не спят". Для студентов старших курсов переводческих факультетов М., 2019. —59с.

[33] Робинсон, Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода = Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation: учеб. пособие / Д. Робинсон, Д. А. Туганбаев, Н. Г. Шахова; пер. с англ. М. В. Скуратовская. – 2-е изд. – Санкт-Петербург: Кудиц-Образ, 2005.-304с

[34] Михеева Н.Ф. Методика преподавания иностранных языков: Учебное пособие / 2-е изд. − М.: Изд-во РУДН, 2010. − 76 с

[35] Мекеко Н.М. Организация самостоятельной работы и контроля при обучении ино странному языку студентов заочного отделения. Статья в сборнике: «Полилингвиальность и транскультурные практики», 2007г

рассмотреть проблемы и пути решения, возникающие в процессе устного перевода связанные с отличием языковых структур;

собрать и классифицировать упражнения, способствующие развитию переводческих способностей, отразить их в «Мультимедийном комплексе»;

определить роль «Мультимедийного комплекса» в системе дистанционного обучения, изучить и разработать структуру «Мультимедийного комплекса» в качестве элемента дистанционного обучения;

выявить эффективность использования «Мультимедийного комплекса» на занятиях путем проведения экспериментально-исследовательских работ.

**Объектом исследования** выступает процесс обучения устному переводу студентов направления «Теория и практика перевода» (узбекско-русский, русско-узбекский перевод).

**Предметом исследования** является теория, методика и формы совершенствования навыков устного перевода в процессе обучения путём внедрения «Мультимедийного комплекса» студентов направления узбекско-русский, русско-узбекский перевод.

**Методы исследования.** В процессе исследования для решения поставленных задач использовались следующие методы, как аналитико-описательный (анализ лингвистической, психологической, исторической учебно-методической литературы по проблеме исследования); социально-педагогический (наблюдение за речевым, умственным поведением студентов, анкетирование); экспериментальный (проведение констатирующего, экспериментального и контрольного экспериментов); сопоставительный (сравнительный анализ результатов трех навыков аудирование, запоминание, говорение); статистический (обработка результатов, полученных в ходе эксперимента).

**Научная новизна исследования заключается в следующем**:

проанализированы с точки зрения лингвистики, психологии и учебно-методической литературы грамматические и синтаксические вопросы возникающие в процессе устного перевода связанные с различием грамматического строя двух неродственных языков, также разработаны рекомендации по устранению данных проблем путем внедрения в “Мультимедийный комплекс” грамматических и лекскических упражнений;

на основании передового опыта зарубежных специалистов создан “Мультимедийный комплекс”, разработаны рекомендации по совершенствованию учебного процесса устному переводу путем внедрения инновационных технологий, методик и новых подходов с учетом исторических и современных принципов;

на основании лингводидактических возможностей собраны и классифицированы адаптивные, эвристические, лексико-грамматические, коммуникативные, речевые упражнения с учётом выявленных навыков (аудирования, запоминания, говорение), развивающие гибкость мозга;

достигнуты хорошие результаты в повышении эрудированности, расширении кругозора, словарного запаса и освоении новых информационно-коммуникационных навыков путем создания «Мультимедийный комплекса» и

включением в комплекс таких современных программ, как: «Jeopardy.lab», «Kahoot», «Google forms» (тестирование), «узбекско-русских» онлайн словарей;

были проведены экспериментальные работы по внедрению «Мультимедийного комплекса» в процесс обучения устному переводу и математико-статистическим путем доказана эффективность применения «Мультимедийного комплекса» для получения высоких результатов в процессе обучения.

**Практические результаты данного исследования определяются следующим:**

обоснована необходимость совершенствования процесса обучения с помощью применения инновационных технологий и мультимедийных средств в обучении устному переводу студентов высших образовательных учреждений;

создан “Мультимедийный комплекс”, включающий в себя необходимые упражнения, тексты, задания, аудио и видео материалы для эффективного обучения устному переводу как в традиционной форме, так и в дистанционной форме;

обоснована необходимость использования инновационных технологий в процессе обучения студентов переводческих направлений, а также разработаны формы, методы и способы обучения профессиональной компетенции будущих специалистов узбекско-русского, русско-узбекского перевода;

выявлены и обоснованы основные навыки (аудирование, запоминание, говорение) необходимые для устной переводческой деятельности будущих специалистов узбекско-русского, русско-узбекского перевода;

собраны и классифицированы упражнения развивающие навыки аудирования, запоминания, говорения;

на основании классификации упражнений разработано учебно-методическое пособие “10 практических занятий устного перевода” для направления “Теория и практика перевода” (узбекско-русский, русско-узбекский язык);

описаны методические рекомендации по созданию и применению “Мультимедийного комплекса” имеющие практическую направленность для создания подоного рода обучающих комплексов для лекционных, практических занятий многих дисциплин;

**Достоверность результатов исследования** объясняется использованием в исследовании методов, подходов и теоретических данных из достоверных источников, материалов научных конференций, статей из различных научных журналов, обоснованностью проведенных анализов и суждений, эффективностью экспериментальной работы, математико-статистическими методами, внедрением выводов и рекомендаций в практику, а также подтверждением эффективности полученных результатов компетентными органами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.**

Научная значимость результатов исследования определяется созданием и внедрением эффективного обучающего инструмента “Мультимедийного комплекса” в процесс обучения уснтой переводческой деятельности будущих специалистов, а также на основании предложенного метода реформированием

приёмов и способов преподавания, повышением показателей качества обучения, совершенствованием образовательных стандартов и учебных программ по переводческим дисциплинам.

Практическая значимость результатов исследования в системе высшего образования определяется возможностью создания подобных «Мультимедийных комплексов» по необходимым направлениям и дисциплинам переводоведения, которые будут способствовать совершенствованию программ, методик, учебных планов по устному переводу и иностранным языкам. В соответствии с современным подходом, комплекс обогащает содержание учебного курса и дисциплины «Теория и практика перевода», а также в целом способствует развитию мыслительных, речевых способностей у студентов.

**Внедрение результатов исследования.** На основе полученных научно-исследовательских результатов, в ходе исследования пути совершенствования преподавания узбекско-русского и русско-узбекского устного перевода будущим специалистам, были внедрены:

подобранные упражнения служащие для развития каждого навыка устного перевода (аудирование, запоминание, говорение) на узбекском и русском языках, а также научно методические разработки данного исследования были использованы для проекта под номером Бв-Атех-2018-(251+143) по теме: “Кўзи ожиз шахслар учун компьютер техникасидан фойдаланиш, матнларни ўқиш ва езиш имконини берувчи ўзбек тилига асосланган гапирувчи дастурий таъминот ва овоз синтезаторини ишлаб чиқиш” в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (Справка № 04/1-2120 от 22 июня 2022 года выдана Ташкентским государственным университетом узбекского языка и литературы имени Алишера Навои). В результате, данные послужили основой для развития и совершенствования навыков необходимых обучению родному языку и развитию таких навыков как аудирование, говорение и запоминание;

нашедшие свое отражение в “Мультимедийном комплексе” лексико-грамматические упражнения способствующие устранению ошибок возникающих на фоне перевода терминов с двух неродственных языков, а также научно-теоретические выводы исследования были использованы в программе Эразмус+ 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: “Computational Linguistics at Central Asian universities” Самаркандского института иностранных языков (Справка № 1848/30.02.01 от 23 июня 2022 года). В результате данный проект был обогащен новыми идеями и рекомендациями в создании алгоритма для электронного продукта;

научное описание создания авторского метода «Мультимедийного комплекса», его практическая значимость в качестве образца для создания подобного рода электронных методических пособий, а также составляющие его элементы материалы, были использованы для подготовки передач “Талабалар вақти” и “Оқшомга қадар” в эфире телерадиокомпании «Ёшлар» Национальной Телерадиокомпании Узбекистана (справка редакции телерадиоканала «Ёшлар» №14-03-67 от 25 февраля 2022 года). В результате содержание материалов

подготовленных для передач, обогатились теоретической и практической информацией;

элемнты использованные в “Мультимедийном комплексе” (упражнения, тексты, аудио и видео материалы), а также научные результаты и выводы описывающие улучшение качества обучения в целом были использованы в эфире телеканала “Dunyo bo’ylab” в передаче “Янги ренессанс ёшлари” (справка редакции телерадиоканала “Dunyo bo’ylab” №03-14-159 от 28 июня 2022 года). Результаты освещения в СМИ данных исследования, послужили повышению доверия и интереса к получению высшего образования как требования времени у населения нашей Республики.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования обсуждены на 2 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано всего 13 научных работ, в том числе, 6 статей в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций (PhD), 1 из которых была опубликована в зарубежном научном издании.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Основное содержание отражено на 131 страницах.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** обоснованы актуальность и востребованность темы исследования, освещена степень изученности проблемы, определены цель и задачи работы, объект и предмет исследования, описаны соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты, обоснованы научное и практическое значение, приведены сведения о внедрении результатов в практику, их опубликованности, структуре и объеме диссертации.

В первой главе – **«Теоретические основы организации обучению устному переводу с помощью «Мультимедийного комплекса»»** – описываются общие понятия об устном переводе, рассматриваются особенности и виды устного перевода, профессиональные аспекты будущего специалиста, языковые особенности двух неродственных языков, теоретические основы создания «Мультимедийного комплекса».

В первом параграфе данной главы под названием «*Особенности устного перевода и его виды*» даётся общее понятие устного перевода, мнение выдающихся ученых об особенностях устного переводат (времени для устного перевода, переводческой скорописи) и его видах.

Любой перевод всегда сталкивается с таким моментом как субъективность. В ходе разбора текста-оригинала выявляются основные моменты, которые в дальнейшем складываются в одну общую смысловую картину в сознании

переводчика, а после выливаются в новую речевую форму. По словам А.Р. Лурии: «Подлежащая формулировке мысль всегда является субъективной»[36].

К основным профессиональным навыкам необходимым в процессе перевода относятся: аудирование, запоминание, говорение, догадливость и многие другие. Перечисленные навыки необходимы для всех видов перевода в особенности для устной переводческой деятельности. Устный перевод зависит от множества факторов, таких как специфика переводимых языков, исходные материалы для перевода, а также условия работы переводчика. Данный фактор разграничивает несколько видов переводов, зависящих от специфики переводимого материала.

Существует общепринятая классификация перевода устного перевода: синхронный перевод; шушутаж (нашёптывание); последовательный перевод; фразовый перевод (перевод по абазцам); перевод с листа. Все эти виды устного перевода подробно описаны в диссертации

Л.С. Бархударов в своей книге: **“**Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода”[37] также предложил данную классификацию только с учетом лингвистических особенностей переводимого материала, а не психологических.

Во втором парагрефе данной главы под названием «*Профессиональные компетенции будущего специалиста в области устного перевода*» рассмотрены важные аспекты профессиональной компетенции будущего специалиста опираясь на которые необходимо выстраивать стратегию обучения будущих переводчиков.

Для большей части исследователей, таких как Б.А. Бенедиктов, П. Мид, Л.Л. Нелюбин и других, устный последовательный перевод представляется как особый вид деятельности на профессиональном уровне, который предполагает аудиальный перевод с краткими записями[38].

Особенность переводческой деятельности при любом виде перевода, в частности последовательного, состоит в используемых типах речевой деятельности. Мы основываемся на интерпретации перевода, которую предлагает Т.С. Серова[39]. По ее мнению, устный последовательный перевод — это вид речевой деятельности, совершаемый между тремя и более лицами, и состоящий из таких аспектов как аудирование, осмысление, краткий конспект и его прочтение, речевой акт.

Основополагающими психологическими аспектами узбекско-русского, русско-узбекского перевода считаются сосредоточенность сознания, восприятие, способность прогнозирования на основе своего опыта, знания традиций и культуры двух стран и народностей, знание грамматического строя языков их лексические аспекты, а также развитая память и мышление.

В соответствии с перечисленными навыками переводчик также должен осуществлять перевод с учетом следующих правил:

---

[36] Лурия А.Р. Основные проблемы нейролингвистики. Изд. 3 URSS. 2009. 256 с

[37] Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. - М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.

[38] Бенедиктов Б.А. Общие и темпоральные особенности устного перевода и владения языками // Дис. на соиск. докт. психол. наук., Ленинград – 1972 – 331с.

[39] Серова Т.С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности. – Пермь: ПГТУ, 2001. – 211 с

четкость и точность, переводчик всегда должен помнить формулу «ни убавлять, ни прибавлять» — это означает, что переводчику необходимо с минимальными потерями переводить исходный текст;

выделение важных переводимых единиц, переводчику необходимо уметь определить слова, передающие основной смысл высказывания;

профессионализм, в любой ситуации переводчику необходимо соблюдать спокойствие и уверенность в себе;

грамотность речи (сюда также относится корректирование переводчиком ошибок автора речи);

соблюдение временных рамок, переводимая речь должна занимать столько же времени, либо быть короче оригинала.

знание клишированных фраз, выражающих поздравление, скорбь, благодарность и других.

Существует множество факторов влияющих на качество переводимой речи в том числе и человеческий фактор самого переводчика, который может выражаться возможными ошибками в процессе устного перевода, отсутствием знаний в той или иной области, волнением, не развитой дикцией, отсутствием навыков быстрой адаптации к происходящему, этикетом переводчика и другие. Работа над данными аспектами профессиональной компетенции должны быть учтены в процессе выстраивания стратегии обучения устному переводу, чтобы подготовить высококвалифицированных, грамотных будущих специалистов.

В третьем парагрефе данной главы под названием «*Основные языковые особенности узбекского и русского языков в процессе устного перевода*» отражаются основные языковые аспекты в процессе перевода, а также рассматриваются особенности узбекского и русского языков в процессе перевода.

Помимо основного отличия узбекского и русского языков, по их принадлежности к двум разным языковым группам, также имеются и другие отличия. Два этих языка в соответствии с морфологическими признаками относятся к языкам, имеющим аффиксы. Русский язык в свою очередь является флективным и имеет способность к гибкости, тогда как узбекский язык является агглютинативным и имеет свойство присоединения слов.

В русском языке при создании слова, относящегося к профессии, мы используем различные суффиксы, например: шлифов-щик, учи-тель, кондук-тор и т.д., тогда как в узбекском языке для такого словообразования чаще всего используется суффикс “-чи”, например: ёзув-чи, ўқитув-чи, назорат-чи. Данное различие двух языков также подтверждает необходимость обучения будущих специалистов основам узбекской и русской грамматики.

Также нужно отметить тот факт, что в русском языке очень важными правилами грамматики являются основные категории рода, числа, падежа у имен существительных и основные категории вида, времени, спряжения у глаголов, что в большей части отсутствует в узбекском языке.

В узбекском языке в большинстве случаев существует опредленный порядок слов в предложении, каждое предложение чаще всего заканчивается глаголом, например: “Сен университетга *бординг ми*?”, “Талабалар амалиёт пайтида

музейларга бордилар ми?”, тогда как в русском языке те же предложения могут звучать таким образом: “Ты ходил в университет?”, “Ходил ли ты в университет?”, “В униеврситет ты ходил?”. Также помимо существующего порядка слов в узбекском языке при построении предложений есть такая особенность, переводчик не сможет понять будет ли это вопросительное предложение или повестовательное пока не услышит его до конца, например: “Сен университетга *бординг ми*?”, “Талабалар амалиёт пайтида музейларга бордилар ми?”, пример выше. Чего нельзя сказать о русском языке, в котором порядок слов в предложении может быть вариативным и вопросительное предложения передается с помощью интонации на акцентируемом слове, где бы оно не находилось, например: “Ты ходил(а) в университет?”, “В университет ты ходил(а)?”, “Ходил(а) ли в университет ты?”.

Приведенные выше некоторые факторы, а также большое количество грамматических, лексических и других особенностей в обоих языках говорят о том, что будущие переводчики должны изучать языковые особенности обоих языков более детально.

В следующем параграфе главы под названием “*Теоретические основы создания «Мультимедийного комплекса» для обучения устному переводу”* рассматриваются теоретические и практические основы создания “Мультимедийного комплекса”, представляет собой электронно-образовательное устройство включающее в себя совокупность всех необходимых элементов направленных на совершенствование навыков устного перевода на занятиях.

Необходимость внедрения инновационных технологий отмечают многие зарубежные и отечественные специалисты, в связи с необходимостью разнообразить и совершенствовать методики и формы обучения. Современные студенты являются поколением миллениалов в связи с чем электронные и цифровые средства для них являются базовыми инструментами получения информации и образования[40]. Таким образом процесс преподавания ставит задачи реформировать методики обучения. Н.А. Бороздина к примеру на основании убеждений М. Миллера рассматривает следующие принципы при использовании инновационных технологий:

визуальное выделение важных аспектов материала;
помещение текста и изображения ближе друг к другу;
графики должны сопровождаться одновременно с пояснением к ним;
разбивание материала на небольшие сегменты;
наличие дополнительного модуля для объяснения важных частей;
наличие аудио и видео сопровождения материалов[41].

Помимо стандартных презентаций на занятиях в качестве электронного ресурса рассматриваются такие инновации как: “Электронное портфолио студента” и “Блогфолио”, которые в большей степени представляют собой

[40] Бороздина Н.А., 2019 «Презентации, электронные портфолио и блогфолио в иноязычном образовании: методические принципы и критерии эффективности».
[41] Бороздина Н.А., 2019 «Презентации, электронные портфолио и блогфолио в иноязычном образовании: методические принципы и критерии эффективности».

самостоятельную работу студентов в процессе обучения устному переводу или иностранному языку, а также презентации в программе Power Point[42].

Данные исследования позволяют сделать вывод о необходимости создания собственного инновационного метода “Мультимедийного комплекса” с учетом особенностей устного перевода на узбекский и русский языки и обратно. Созданный “Мультимедийный комплекс” включает в себя инновационные программы и представляет больший интерес у нового поколения «Z», что доказывает эффективность использования комплекса на занятиях.

К основным задачам, реализуемым с помощью «Мультимедийного комплекса», относятся следующие:

поддержка всего учебного процесса, распределение тайм менеджмента занятия по необходимым разделам;

обеспечение всех учащихся необходимыми источниками, интересными материалами курса в доступном формате;

обеспечение коммуникации с преподавателем, контроль выполнения заданий;

развитие навыков устного перевода и грамотности двух языков (узбекского и русского) с помощью подобранных упражнений;

удобство и скорость при подготовке к занятиям (при наличии готового материала, собранного заранее готовится очень быстро);

возможность создавать свои варианты мультимедийных комплексов на основании нашей разработки.

Неотъемлемой частью «Мультимедийного комплекса» является - интерактивность, что составляет основу нашей модели обучения, благодаря которой обеспечивается:

интересное и эффективное обучение, применимое для освоения навыков устного перевода;

учебно-тренировочная работа, рассчитанная на индивидуальную скорость освоения материала студентами в аудиторном и внеаудиторном занятии;

самостоятельная подготовка студентами изучаемого материала вне аудитории;

проверка знаний, во время осуществления процесса индивидуального или группового обучения.

Вторая глава диссертации под названием **«Содержание «Мультимедийного комплекса» и формы организации процесса обучения устному переводу с помощью инновационных технологий»** посвящена сущностной характеристике устному переводу, опредлению основных навыков необходимых в процессе устного перевода, сбору и классификации упражнений направленных на развитие выделнных навыков, структуре и содержанию “Мультимедийного компдекса”, а также опредлению роли “Мультимедийного клмплекса” в системе дистанционного обучения.

[42] Капитонова Т.И., Московкин Л.В., Щукин А.Н. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / под ред. А. Н. Щукина. М.: Русский язык; Курсы, 2008. 312 с

В первом параграфе второй главы под названием “*Специфика необходимых навыков в процессе устного перевода: аудирование, запоминание, говорение”* изучено большое количество работ посвященных выявленю основных необходимых навыков процессе устного перевода и описаны результаты анализа.

Тема умений и навыков достаточно изучена и описана в работах многих исследователей. Мы будем опираться на данные, которые были рассмотрены в работах таких учёных как Н.В. Балкевич, В.С. Борисовым, М.М. Букаревой, Н.Н. Гавриленко[43], Н.И. Гез, Н.В. Елухиной, Г.Г. Жарковой, К.И. Крупник, Р.К. Миньяр-Белоручевым[44], Б.П. Следниковым, Л.П. Смирновой, С.К. Фоломкиной[45].

Деление на виды умений и навыков, наиболее близкое нам, можно встретить у А.А. Леонтьева[46], на основании изученного нами были разделены навыки на три класса:

к *первому классу*, по нашему мнению, следует отнести такие навыки и умения как: распознавание схемы предложения на уровне грамматики; определение незнакомых понятий и слов в сравнении с аналогичными понятиями на родном языке; предугадывание грамматических словоформ; отделение основной информации от незначительной, при этом запоминать и хранить в памяти основную информацию; выделение основополагающей мысли; объединение смысла раздельных слов в единое семантическое целое.

ко *второму классу*: выделение опорных слов в полученном на слух тексте; безошибочное аудиальное определение дат, цифр, имен собственных, названий должностей и других наименований; прогнозирование высказываний, основываясь на семантическом и вербальном предположении; понимание основной мысли высказывания;

к *третьей классификации* относятся: сжатие полученной информации сообщения для хранения в памяти и последующего перевода; раскрытие целей, которые являются основой содержания сообщения; выполнение лексических и грамматических преобразований; сжатие речи выступающего, который воспроизводит свою речь в быстром темпе, для выдержки временного лимита; использование речевых условий для восполнения недостатков в языковых, объективных и сопутствующих знаниях, а также для возмещения неполноты информации.

По словам Р.К. Минья-Белоручева: "Отработка общих навыков и умений на начальном этапе дает определенный методический выигрыш, так как создает базу для поэтапной работы над отдельными видами устного перевода"[47].

На основании изученных мнений, источников, книг в соответствии с учетом особенностей узбекско-русского и русско-узбекского устного перевода автором

---

43 Гавриленко Н. Н. Основы дидактики переводческой деятельности: специальный/отраслевой перевод. Издательство: ФЛИНТ., 2021 г. – 560с.

[44] Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода: учебник для студентов вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. – Изд. 3-е, стер. – Москва: Экзамен, 2005. – 350 с

45 Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М: Высшая школа, 2005. -253с.

[46] Леонтьев А.А. Психологические основы наглядности в учебнике иностранного языка // Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии: Избранные психологические труды. – М.: Московский психолого-социальный институт; Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. – С. 283-292

[47] Р. К. Миньяр-Белоручев. Методика обучения переводу на слух. М: 1959.-183 с

было выделено, что для первоначального этапе необходимо сформировать такие базовые навыки устного перевода как: “аудирование”, “запоминание”, “говорение” как основные в процессе устного перевода.

Следующий параграф данной главы называется *“Упражнения и их классификация по необходимым навыкам устного перевода отражающихся в «Мультимедийном комплексе”* и посвящается он классификации упражнений в соответствии с необходимыми навыками для устного перевода (аудирование, запомниние, говоорение).

Впервые попытался выдвинуть классификацию упражнений для освоения перевода и изучения культур академик И.В. Рахманов[48]. Он сформировал три вида упражнений: лингвистические и речевые; имеющие и не имеющие отношение к тексту; с переводом и без перевода.

Изучив многие мнения по поводу разделения необходимых навыков для устного перевода, определив их нами была создана собственная классификация упражнений.

К первой классификации мы отнесли упражнения, развивающие навык аудирования (смыслового анализирования услышанного):

упражнение на восприятие речи и перевода на слух;

упражнение на выделение основных слов и выражений, а также определение смысла сказанного (подлежащее + сказуемое);

упражнения на понимание смысла слов;

упражнение на совершенствование навыков разбивания текста на части и нахождения их основного смысла, например: где+когда+что было сделано? В отличии от показателей других государств, В Узбекистане в 2021 году было выращено 7,4 млн тонн зерна.

упражнение на формирование навыков прогнозирования и антиципации;

грамматические, лексические упражнения;

упражнения на перевод небольших монологических выступлений, интервью с отработкой всех навыков.

Ко второй классификации относятся упражнения на развивающие навык запоминания и концентрации внимания:

упражнение на счет вслух и запоминание смысла, прочитанного про себя;

упражнение с цифрами;

упражнение на запоминание имен собственных;

упражнение на запоминание дней недели, месяцев;

заучивание и пересказ небольших текстов;

упражнения на записывание графическими символами необходимых слов.

К третьей классификации относятся упражнения, формирующие навык говорения (оформление устного перевода):

упражнение на заучивание клишированных фраз на разные темы: приветствия, благодарности, поздравления, соболезнования и т.д.;

---

[48] Рахманов, И.В. Проблема рецептивного и репродуктивного овладения иностранным языком в школе / И.В. Рахманов // М.: высшая школа, 1954. – 84 с.

упражнения на быстрое нахождение эквивалентов в русском и узбекском языках;

упражнения на развитие риторики, дикции (пословицы, скороговорки, выразительное чтение текста);

упражнение на перефразирование;

упражнение, изучающие лексику обоих языков;

упражнение на переключение с узбекского языка на русский язык и обратно.

В соответствии с данной классификацией были собраны упражнения, способствующие развитию не только переводческих способностей, но и мыслительных операций мозга, упражнения были внедрены в процесс обучения с помощью мультимедийного комплекса и апробированы в процессе экспериментальных занятий.

В третьем параграфе данной главы под названием *«Содержание и структура «Мультимедийного комплекса»»* описывается основное содержание и структура «Мультимедийного комплекса».

«Мультимедийный комплекс» содержит в себе специальный учебный материал и разнообразные эффективные задания, которые помогают:

заложить и расширить, практиковать и укреплять знания, умения и навыки, которые связаны с ранее полученным теоретическим материалом;

принимать промежуточные контроли в виде тестов и письменных заданий, на основании результатов тестирования можно установить уровень знаний обучающихся.

Мультимедийный комплекс подготовлен для практических занятий по модулю: «Публичные выступления» и включает в себя:

видео и аудиоматериалы, по теме;

адаптированные текст к аудио, видео с заданиями;

различные упражнения развивающие навыки аудирования, запоминания, говорения;

словарную работу;

упражнения на развитие дикции и памяти;

задания для самостоятельной работы в виде записи собственного перевода;

развивающие программы “Kahoot”, “Geopardy”

тестированием в режиме online.

Рис.2.3.1. «Мультимедийный комплекс»

Во время работы по данной методике с применением «Мультимедийного комплекса» происходит разбор и решение возникающих вопросов, тренировка навыков, стимуляция самообразования студентов, формирование навыков анализирования.

В последнем параграфе данной главы, который называется «*Мультимедийный комплекс в системе дистанционного обучения в процессе преподавания устоного перевода*» говорится о том, что глобальные изменения, происходящие во всем мире, а также в нашей стране выдвигают новые требования к подготовке квалифицированных кадров в высших учебных заведениях. В связи с чем в данном параграфе, мы подробнее остановились на вопросе дистанционного обучения и его важных аспектах.

Третья глава диссертации под названием «**Экспериментальные работы по выявлению эффективности «Мультимедийного комплекса»**» посвящается внедрению созданного на основании подобранных и классифицированных упражнений, программ, словарных работ “Мультимедийного комплекса”, а также проверке его эффективности с помощью экспериментального исследования и математико-статистического анализа.

Автором был создан и апробирован “Мультимедийный комплекс” созданный для обучения устному переводу направления узбекско-русский, русско-узбекский перевод.

Для проведения экспериментальных работ по диссертации в рамках исследования автором были выбраны объекты высших образовательных учреждений Республики Узбекистан, из них: Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои, количество студентов составило - 81, Самаркандский государственный институт иностранных языков университет – 80, Гулистанский государственный университет – 50. Всего приняли участие 211 студентов. Из них 107 студентов в экспериментальной группе и 104 студента в контрольной группе. Исследования в экспериментальных группах были организованы с использованием «Мультимедийного комплекса», включающим в себя упражнения для отработки навыков устного перевода, в контрольных группах занятия проводились на основе традиционных методов. Эксперимент также включает в себя 2 этапа: *начальная проверка и итоговая проверка переведенного материала*.

Перед началом проведения экспериментальных работ в обоих группах было проведено анкетирование по важным вопросам устного перевода, полученные результаты были проанализированы и показали следующие результаты:

Первоначальные показатели в общей сложности выявили отсутствие достаточных необходимых навыков и умений для устного перевода у большинства студентов. Результаты исследования можно увидеть в следующих показателях.

Таблица 3.2.3.

*Динамика показателей навыков устного перевода на узбекский и русский языки (первый срез)*

| **Группы, количество студентов** | **Арифметическое выражение** | **Показатели баллов у студентов 100-86 / отлично 71-85 / хорошо 56-70 / удовлетворительно 40-55 и ниже неудовлетворительно** | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | **Отлично до** | **Хорошо до** | **удовл-но до** | **Не удовл-но до** |
| Экспериментальная $n_i$=107 при переводе на узбекский язык | $x_{узб}$ | 9 | 42 | 46 | 10 |
| Контрольная $n_i$=104 при переводе на узбекский язык | $y_{узб}$ | 8 | 35 | 50 | 11 |
| Экспериментальная $n_i$=107 при переводе на русский язык | $x_{рус}$ | 8 | 36 | 48 | 15 |
| Контрольная $n_i$=104 при переводе на русский язык | $y_{рус}$ | 8 | 31 | 49 | 16 |

Таблица 3.2.4

*Динамика показателей навыков устного перевода на узбекский и русский языки (второй срез)*

| **Группы, количество студентов** | **Арифметическое выражение** | **Показатели баллов у студентов 100-86 / отлично 71-85 / хорошо 56-70 / удовлетворительно 40-55 и ниже неудовлетворительно** | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | **Отлично после** | **Хорошо после** | **удовл-но после** | **Не удовл-но после** |
| Экспериментальная $n_i$=107 при переводе на узбекский язык | $x_{узб}$ | 25 | 53 | 27 | 2 |
| Контрольная $n_i$=104 при переводе на узбекский язык | $y_{узб}$ | 11 | 44 | 41 | 8 |
| Экспериментальная $n_i$=107 при переводе на русский язык | $x_{рус}$ | 15 | 56 | 33 | 3 |
| Контрольная $n_i$=104 при переводе на русский язык | $y_{рус}$ | 10 | 35 | 50 | 9 |

Уделено внимание тому, что уровень знаний студентов экспериментальных и контрольных групп соответствует квалификационным требованиям. На основе

экспериментальной-опытной работы были проведены занятия взяты контрольные срезы по устному переводу с целью определения эффективности применения «Мультимедийного комплекса». Результаты были проанализированы в качественном и количественном соотношении. Полученные результаты были обработаны посредством математико-статистических методов. (*См. Рис.№ 1).*

**Рис. № 1. График сравнения показателей баллов между экспериментальной и контрольной группами при переводе речи автора на узбекский язык**

**Рис. № 2. График сравнения показателей баллов между экспериментальной и контрольной группами при переводе речи автора на русский язык**

Существует ряд методов оценки повышения эффективности учебного процесса, из которых критерий отбора Стьюдента $\chi^2$, а также критерий соответствия Пирсона, которые были применены к результатам экспериментально-опытных работ. В целях сравнения усвоений экспериментальной и контрольной групп за среднее значение оценки усвоения в

группах был взят $N\ x\ m\ X \sum^{ij} =$, где $\chi^i$ -показатель усвоения. При оценке знаний курсантов была применена система мониторинга 100-балльного рейтинга.

Пользуясь математико-статистическими формулами, баллы, полученные слушателями экспериментальных групп, отметим $x_i$, количество слушателей $n_i$ и со статистическими вероятностями $P_i = \frac{n_i}{N}$, также, в соответствии с контрольными группами отмечаем следующей формулой $m_i$ и $q_i = \frac{m_i}{M}$ . В результате мы получили два статистических ряда: (*См. Таблица 1, Таблица 2*)

**Таблица 1. Результаты успеваемости студентов контрольной и экспериментальной группы**

| **Экспериментальная группа (перевод на узбекский язык)** | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ***x*** | **40** | **45** | **50** | **55** | **60** | **65** | **70** | **75** | **80** | **85** | **90** | **95** | **100** | **Сумма *n*** |
| **n** | | 1 | 1 | 2 | 4 | 7 | 14 | 16 | 17 | 20 | 14 | 7 | 4 | **107** |
| **p** | | | 0,009 | 0,019 | 0,037 | 0,065 | 0,131 | 0,150 | 0,159 | 0,187 | 0,131 | 0,065 | 0,037 | |
| **$p_x$** | 0,00 | 0,00 | 0,47 | 1,03 | 2,24 | 4,25 | 9,16 | 11,21 | 12,71 | 15,89 | 11,78 | 6,21 | 3,74 | **78,69** |
| **Контрольная группа (перевод на узбекский язык)** | | | | | | | | | | | | | | |
| **y** | **40** | **45** | **50** | **55** | **60** | **65** | **70** | **75** | **80** | **85** | **90** | **95** | **100** | **Сумма n** |
| **n** | 1 | 1 | 2 | 9 | 10 | 12 | 14 | 18 | 15 | 11 | 6 | 3 | 2 | **104** |
| **p** | 0,010 | 0,010 | 0,019 | 0,087 | 0,096 | 0,115 | 0,135 | 0,173 | 0,144 | 0,106 | 0,058 | 0,029 | 0,019 | |
| **$p_y$** | 0,38 | 0,43 | 0,96 | 4,76 | 5,77 | 7,50 | 9,42 | 12,98 | 11,54 | 8,99 | 5,19 | 2,74 | 1,92 | **72,60** |

Результаты устного перевода респондентов на русский язык:

| **Экспериментальная группа (перевод на русский язык)** | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ***x*** | **40** | **45** | **50** | **55** | **60** | **65** | **70** | **75** | **80** | **85** | **90** | **95** | **100** | **Сумма *n*** |
| n | | | 3 | 4 | 8 | 6 | 15 | 17 | 23 | 16 | 7 | 5 | 3 | 107 |
| p | | | 0,028 | 0,037 | 0,075 | 0,056 | 0,140 | 0,159 | 0,215 | 0,150 | 0,065 | 0,047 | 0,028 | |
| $p_x$ | 0,00 | 0,00 | 1,40 | 2,06 | 4,49 | 3,64 | 9,81 | 11,92 | 17,20 | 12,71 | 5,89 | 4,44 | 2,80 | 76,36 |
| **Контрольная группа (перевод на русский язык)** | | | | | | | | | | | | | | |
| ***y*** | **40** | **45** | **50** | **55** | **60** | **65** | **70** | **75** | **80** | **85** | **90** | **95** | **100** | **Сумма *n*** |
| n | 2 | 3 | 4 | 7 | 13 | 14 | 16 | 19 | 11 | 5 | 5 | 3 | 2 | 104 |
| p | 0,019 | 0,029 | 0,038 | 0,067 | 0,125 | 0,135 | 0,154 | 0,183 | 0,106 | 0,048 | 0,048 | 0,029 | 0,019 | |
| $P_y$ | 0,77 | 1,30 | 1,92 | 3,70 | 7,50 | 8,75 | 10,77 | 13,70 | 8,46 | 4,09 | 4,33 | 2,74 | 1,92 | 69,95 |

**Таблица 2. Результаты успеваемости студентов контрольной и экспериментальной группы**

Согласно результатам, осуществленных выше расчетов, использование «Мультимедийного комплекса» доказало эффективность в процессе совершенствования навыков устного перевода у будущих специалистов.

Согласно результатам исследования, было выявлено, что у студентов, в экспериментальных группах, показатели повысились на 7,6 % и было достигнуто

совершенствование навыков устного перевода на узбекский и русский языки. В контрольных группах многие показатели изменились ненамного, особая динамика развития не наблюдалась. А это, в свою очередь, доказывает то, что использование «Мультимедийного комплекса» и инновационные педагогические технологии в учебном процессе дают эффективные и положительные результаты.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

По диссертационному исследованию на тему: ««Мультимедийный комплекс» в системе обучения устному переводу» (узбекско-русский русско-узбекский язык на соискание научной степени доктора философии (PhD) были представлены следующие выводы:

1. Устный перевод может рассматриваться как сложный вид речевой деятельности, который делится на следующие виды устного перевода: синхронный, последовательный, шуштаж, фразовый, перевод с листа. В процессе устного перевода воспринимая информацию на слух и воспроизводя ее на другом языке параллельно, можно развивать навыки аудирования, запоминания и говорения.

2. Было выявлено, что качественный и лаконичный устный перевод должен содержать прецизионную речь, которая является важнейшей в процессе диалога между двумя сторонами и выражается необходимой информацией в виде чисел, цифр, имен собственных, терминов.

3. Выявление и обозначение важных критериев профессиональности будущего специалиста в области устного перевода привело к выбору верной стратегии обучения с опорой на совершенствование также профессиональных компетенций. Важными показателями профессиональности переводчиков являются такие критерии как: знание языков, грамотность, критическое мышление, хорошая память, развитие способностей предугадывания, быстрая адаптация в новых языковых условиях и другие.

4. Обучение на занятиях с применением «Мультимедийного комплекса» и его элементов, созданных в различных программах таких как PowerPoint, Microsoft Word, Jeopardy Labs, Google Forms и других, делают занятие увлекательнее, эффективнее и поддерживают интерес студентов в процессе обучения.

5. Решением проблем возникающих на фоне лингвистических особенностей двух неродственных языков является разработка механизма по устранению возникающих ошибок в процессе перевода с узбекского на русский язык путем внедрения дополнительных грамматических и лексических упражнений в процесс обучения устному переводу и их применения на занятиях при помощи «Мультимедийного комплекса».

6. На основе выделенных развивающих навыков устного перевода (аудирование, запоминание, говорение) подобранные эвристические, адаптивные, лексико-грамматические, лингвистические, повышающие коммуникативность, речевые, слуховые и запоминающие упражнения подтверждены как наиболее

эффективные и направленные на развитие мозговой деятельности и позволяющие быстрее освоить параллельные дисциплины.

7. «Мультимедийный комплекс» решает ряд задач: способствует правильному распределению времени на занятиях, обеспечивает всех студентов интересным материалом, источниками, обеспечивает легкость при проверке выполнения заданий и успеваемости студентов, развивает навыки устного перевода и мыслительную активность, позволяет быстро подготовиться к занятиям, стимулирует самообразование.

**На основании результатов исследования были разработаны следующие рекомендации:**

1. Для развития языковых и переводческих способностей необходимо пересмотреть программы по дисциплинам обучающим языкам и расширить тематику переходя от «простого к сложному», включая повторение базовых лингвистических особенностей узбекского и русского языков.

2. Разработать программу для курсов переподготовки преподавателей филологов в преподавателей, обучающих переводу и его различным видам.

3. Включить в учебные программы по направлению «Теория и практика перевода» (узбекско-русский, русско-узбекский перевод) отдельные дисциплины, обучающие основным видам перевода, разделять группы или студентов в зависимости от выявленных способностей в процессе обучения.

4. В качестве совершенствования процесса обучения переводу представляется целесообразным организовывать научно-практические конференции, вебинары в целях обмена опытом. Разработать учебные пособия и источники, обучающие узбекско-русскому, русско-узбекскому переводу. Создать проекты, способствующие расширению взаимных отношений между двумя странами Узбекистаном и Россией в области перевода.

**ONE-TIME SCIENTIFIC COUNCIL UNDER THE SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES No. DSc.03/30.12.2019.Fil.01 AT TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE NAMED AFTER ALISHER NAVOI**

**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE NAMED AFTER ALISHER NAVOI**

**KUBEDINOVA ELNARA RAFIKOVNA**

# MULTIMEDIA COMPLEX IN THE SYSTEM OF TEACHING INTERPRETATION (UZBEK-RUSSIAN AND RUSSIAN UZBEK TRANSLATIONS)

**13.00.02 – Theory and methods of training and education (Uzbek language)**

**ABSTRACT**
**of the dissertation of the Doctor of Philosophy (PhD) on Pedagogical Sciences**

**Tashkent – 2022**

**The topic of the Doctor of Philosophy (PhD) dissertation is registered in the Hig' Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2021.4.PhD/Ped2860**

The dissertation was completed at Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi.

The abstract of the dissertation is available in three languages (Uzbek, Russian, English (resume) on the website of the Academic Council (www.navoiy-uni.uz) and on the Information and Education Portal "ZiyoNet" (www.ziyonet.uz).

**Supervisor:** **Sayfullayev Anvar Islamovich**
Doctor of Philosophy in Philology Sciences (PhD)

**Official opponents:** **Muxamedova Saodat Xudoybergenovna**
DSc in Philology, Professor

**Utenbayeva Guljazira Muxtarovna**
Doctor of Philosophy in Pedagogical Sciences (PhD)

**Leading organization:**

The defense of the dissertation will be held at the meeting of the Academic Council of the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi DSc.03/30.12.2019.Fil.01 on November « 4 », 2022 at 14.00 (Address: 100100, Tashkent, Yakkasaray district, Yusuf Khas Hajib Street, 103. Contact numbers: (99871) 281-42-44; fax: (99871) 281-42-44; fax: (99871) 281-42-44, (www.tsuull.uz).

The Dissertation can be reviewed in the Information Resource Centre of the Tashkent state university of Uzbek Language and Literature (registered under number № 856). Address: 100138, Tashkent, Yakkasaray district, Yusuf Hos Hojib str., 103 Tel.: (99871) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92; e-mail: (www.tsuull.uz).

The abstract of the dissertation was distributed on October « 21 », 2022.

(Register Protocol No. 1 October dated 21, 2022).

**Q. B. Yuldoshev**
Deputy Chairman of the Academic Council for One-time scientific council under the Awarding Academic Degrees, DSc in Pedagogical, Professor

**Q. U. Pardayev**
Scientific Secretary of the Academic Council for One-time scientific council under the Awarding Academic Degrees, Associate Professor, DSc in Philology

**S. Ashirboyev**
Chairman of the Scientific Seminar under the Academic Council for Awarding Academic Degrees, DSc in Philology, Professor

## INTRODUCTION (annotation of PhD dissertation)

**The aim of the research** is to develop and implement an innovative teaching method, which is a "Multimedia Complex", which contributes to the improvement of the learning process of future specialists in the field of interpretation.

**The object of the research** is the process of teaching interpretation to students of the direction "Theory and practice of translation" (Uzbek-Russian, Russian-Uzbek translation).

**The subject of the research** is the theory is the theory, methodology and forms of improving the skills of oral translation in the learning process through the introduction of the "Multimedia Complex" for students of the Uzbek-Russian, Russian-Uzbek translation direction.

**The scientific novelty of the research is as follows:**

analyzed from the point of view of linguistics, psychology and educational literature grammatical and syntactic issues arising in the process of interpreting related to the difference in the grammatical structure of two unrelated languages, and recommendations were developed to eliminate these problems by introducing grammatical and lexical exercises into the “Multimedia Complex”;

based on the best practices of foreign experts, a “Multimedia Complex” was created, recommendations were developed to improve the educational process of interpreting through the introduction of innovative technologies, methods and new approaches, taking into account historical and modern principles”;

on the basis of linguodidactic capabilities, adaptive, heuristic, lexico-grammatical, communicative, speech exercises were collected and classified, taking into account the identified skills (listening, memorization, speaking), which develop the flexibility of the brain;

good results have been achieved in improving erudition, expanding horizons, vocabulary and mastering new information and communication skills through the creation of a "Multimedia complex" and the inclusion of such modern programs as: "Jeopardy.lab", "Kahoot", "Google forms" ( testing), "Uzbek-Russian" online dictionaries;

Experimental work was carried out to introduce the "Multimedia Complex" into the process of teaching interpreting and mathematical and statistical methods proved the effectiveness of the "Multimedia Complex" to obtain high results in the learning process.

**Implementation of the research results**. Based on the research results obtained, in the course of researching ways to improve the teaching of Uzbek-Russian and Russian-Uzbek interpreting to future specialists, the following were introduced:

selected exercises serving for the development of each skill of oral translation (listening, memorization, speaking) in Uzbek and Russian, as well as the scientific and methodological developments of this study were partially used for the project numbered Бв-Атех-2018-(251+143) on theme: “Кўзи ожиз шахслар учун компьютер техникасидан фойдаланиш, матнларни ўқиш ва езиш имконини берувчи ўзбек тилига асосланган гапирувчи дастурий таъминот ва овоз синтезаторини ишлаб чиқиш” in Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi (Certificate No. 04/1-2120 dated June 22, 2022, issued by the Tashkent

State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi № 04/1-2120 from 22 June 2022year) As a result, the data served as the basis for the development and improvement of the skills necessary for teaching the mother tongue and the development of such skills as listening, speaking and memorizing;

lexical and grammatical exercises reflected in the “Multimedia Complex” that help eliminate errors arising from the translation of terms from two unrelated languages, as well as the scientific and theoretical conclusions of the study were used in the Erasmus + 585845-EPP-1-2017-1-ES- EPPKA2-CBHE-JP CLASS: “Computational Linguistics at Central Asian universities” of the Samarkand Institute of Foreign Languages (Certificate No. 1848/30.02.01 dated June 23, 2022). As a result, this project was enriched with new ideas and recommendations in creating an algorithm for an electronic product;

the scientific description of the creation of the author's method of the "Multimedia Complex", its practical significance as a model for the creation of this kind of electronic teaching aids, as well as the materials that make up its elements, were used to prepare the programs "Talabalar vakti" and "Okshomga kadar" on the air of the TV and radio company "Yoshlar » of the National Television and Radio Company of Uzbekistan (certificate of the editors of the Yoshlar TV and radio channel No. 14-03-67 dated February 25, 2022). As a result, the content of materials prepared for broadcasts has been enriched with theoretical and practical information;

elements used in the “Multimedia Complex” (exercises, texts, audio and video materials), as well as scientific results and conclusions describing the improvement in the quality of education in general, were used on the air of the Dunyo bo'ylab TV channel in the program “Yangi Renaissance Yoshlari” (reference edition of the TV and radio channel “Dunyo bo'ylab” No. 03-14-159 of June 28, 2022). The results of media coverage of the research data served to increase confidence and interest in obtaining higher education as a requirement of the time among the population of our Republic.

**The structure and volume of the dissertation**. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion and a list of references and an appendix, with a total volume of 131 pages.

## ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ

## СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
## LIST OF PUBLISHED WORKS

### I бўлим (I часть; I part)


1. Багавова Э. Особенности развития дистанционного обучения // Xorazm ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Тошкент, 2021. – №3. – Б. 311–312. (13.00.02. №10).

2. Багавова Э. Дистанционное обучение русскому языку//Xorazm ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Тошкент, 2021. – №4. – Б. 330–331. (13.00.02 №106).

3. Кубединова Э. Об особенностях переводоведения// Тил ва адабиёт таълими. – 2021. №10. –Б. 61–62. (13.00.02. №16).

4. Кубединова Э. Языковые и коммуникативно-речевые компетенции как основа преподавания перевода // Ўзбекистон Миллий Ахборот агентлиги – ЎзА Илм-фан бўлими. – 2021, №10. – Б. 202–209. (13.00.02. №25).

5. Кубединова Э. Специфика аудирования, говорения, чтения в процессе обучения устному переводу // Ўзбекистон Миллий университет хабарлари, 2021. №1/5/2. – Б. 232–234. (13.00.02. №17)

6. Kubedinova E. Development of a multimedia complex for interpretation for students on the specialty "Uzbek-russian, russian-uzbek translation" // "Current research journal of philological sciences 2(12)". SJIF 2021= 5.714 2021 №07-12. – P. 7–12.

7. Багавова Э. Дистанционное обучение в комплексе традиционных и инновационных методик обучения русскому языку/ Сотим Улуғзода номидаги Тожикистон давлат тиллар институти. Актуальные проблемы лингвистики и перевода в современном мире. Халқаро конференция. – Тожикистон, 2019. – №3. – Б.61–64.

8. Кубединова Э. Основы организации дистанционного обучения / "Xorijiy tillarni o'qitishning dolzarb masalalari: Muammolar va yechimlar" мавзусидаги халқаро илмий-амалий онлайн анжуман материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 89–Б. 91.

9. Кубединова Э. Построение логической схемы последовательности процесса совмещения традиционного и инновационного обучения с помощью дистанционной системы / Ўзбекистон Республикаси Миллий Гвардия харбий-техник институти / "Ҳарбий етакчининг шакилланишида хорижий тилларни билиш роли" мавзусидаги Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Тошкент, 2021. –№36. – Б. 91–93.

10. Багавова Э. Подходы к дистанционному обучению русскому языку как иностранному / Материалы научно-практического семинара на тему: Профессиональное становление личности XXI века в системе непрерывного образования: теория, практика и перспективы. Филиал МГУ имени М.В. Ломоносова в городе Ташкенте. – Ташкент, 2018. – С. 66–68.


### II бўлим (II часть; II part)

11. Кубединова Э. Methods of Teaching Interpretation // International Journal of Academic Pedagogical Research (IJAPR) Vol.: 5 Issue. – India, 2021. 4, April., –P. 547–549. (Impact factor: SJIF 2019=1.9).

12. Багавова Э. Дистанционное обучение как инновационная образовательная технология// Сборник научно-методических статей на тему: Гармонично развитое поколение-условие стабильного развития, благополучия и процветания общества// Узбекский научно-исследовательский институт педагогических наук имени Т.Н. Кары-ниязи. – Ташкент, 2017. – С. 187–190.

13. Kubedinova E. Развитие дистанционных образовательных технологий при помощи применения мультимедийного комплекса // Pedagogical sciences and teaching methods. 2021, №1/7. – Б. 292–295.

Автореферат “Oltin bitiklar” журнали таҳририятида
таҳрирдан ўтказилди.